



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Enseñaron los Sabios: la mitzvá de la lámpara de Janucá... Beit Shamai dicen...



Las mitzvot son las vestimentas del alma, y el alma es la mecha que permite que la luz de D'os se adhiera a ellas. Las luces de Janucá, como los ocho “príncipes de los hombres”, atraen una luz circundante desde por encima de la sabiduría, que debe construirse desde abajo, paso a paso; por eso prevalece la regla de Beit Hilel, que asciende de uno a ocho.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/4/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot son las vestimentas del alma, y el alma es la mecha que permite que la luz de D'os se adhiera a ellas. Las luces de Janucá, como los ocho “príncipes de los hombres”, atraen una luz circundante desde por encima de la sabiduría, que debe construirse desde abajo, paso a paso; por eso prevalece la regla de Beit Hilel, que asciende de uno a ocho.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Beit Shamai modelan las luces de Janucá según los toros decrecientes de Sucot. Primero explica que las mitzvot se convierten en las vestimentas del alma en el Gan Eden: un alma creada solo puede captar el resplandor de la Shejiná, que es la Divinidad misma, por medio de una pantalla, y las mitzvot, cuya raíz está en Kéter pero que se realizan con objetos físicos, son esa pantalla. A continuación aparecen dos imágenes. Los dos tipos de espejo, el vidrio transparente y el espejo azogado, corresponden a la profecía de Moshé y a la de los demás profetas, así como a las mitzvot y al alma animal transformada, cuya “luz reflejada” llega incluso más alto. En la lámpara, las mitzvot son el aceite y el alma es la mecha; primero viene la luz oscura del amor “con todas tus fuerzas”, y luego la luz blanca del gozo de la mitzvá. Las siete lámparas de la Menorá corresponden a los siete pastores, que enseñan y dan luz interior; las ocho de Janucá corresponden a los ocho príncipes, personas perfectamente justas que dan luz circundante desde una fuente más elevada. Frente a la sabiduría griega, la rectificación debía venir de por encima de la sabiduría. Sucot, una festividad de la Torá, revela su luz desde arriba de una sola vez y luego disminuye; Janucá, una luz rabínica atraída desde abajo, debe crecer a partir de uno.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y las mitzvot como vestimentas** ¶11-5
¿Por qué comparar las luces de Janucá con los toros de Sucot? Las mitzvot son las vestimentas del alma en el Gan Eden, donde esta asciende sin cesar en su captación del Infinito.
- 2 Por qué el alma necesita una vestimenta** ¶6-13
Un alma finita recibe un resplandor infinito solo por medio de una pantalla; las mitzvot, cuya raíz está en Kéter y que se realizan físicamente, son esa pantalla y el propósito del descenso del alma.

3 Los dos espejos

¶14-20

El vidrio transparente y el espejo azogado: la profecía de Moshé y la de los demás profetas; el alma animal transformada produce una luz reflejada que atrae de Atik, por encima de la raíz de las mitzvot.

4 Vestimentas, coronas y la lámpara

¶21-29

La Divinidad está por encima del espíritu tanto como de la materia; el resplandor y la corona; en la lámpara, las mitzvot son el aceite y el alma es la mecha, que produce una luz oscura y una luz blanca.

5 Los siete pastores y los ocho príncipes

¶30-42

Las siete lámparas de la Menorá son los pastores que enseñan desde el interior; las ocho de Janucá son los príncipes, cuya luz circundante, desde por encima de la sabiduría, vence la sabiduría griega y brilla incluso en el exilio.

6 Beit Shamai y Beit Hilel

¶43-48

Sucot, una festividad de la Torá, revela su luz desde arriba de una sola vez y luego disminuye; Janucá, atraída desde abajo, debe aumentar. Primero hay que aceptar el yugo del Cielo y refinar el alma animal.

7 Las raíces de los pastores y los príncipes

¶49-55

Los príncipes son la dimensión exterior de un nivel más elevado, cuya raíz está en los primeros ocho tikunim de Arij Anpín y en Biná, por encima de la ruptura; de ahí su poder frente al mal.

CONCEPTOS CLAVE

Vestimentas del alma לבושי הנשמה

Las mitzvot que una persona cumple se convierten en vestimentas mediante las cuales el alma, en el Gan Eden, puede recibir el resplandor de la Shejiná, que de otro modo no podría captar.

Espejo luminoso y espejo que no ilumina אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

El vidrio transparente muestra el objeto mismo, mientras que el espejo azogado muestra solo una imagen, pero también permite verse a uno mismo y ver lo que hay detrás; se aplica a la profecía, a las mitzvot y al alma animal transformada.

Mecha y aceite פתילה ושמן

En este mundo, el alma es la mecha sobre la que prende la luz de D'os, y las mitzvot son el aceite que consume; en el Gan Eden, los papeles se invierten.

Los siete pastores y los ocho príncipes de los hombres שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

Los pastores enseñan y dan luz interior, como las siete lámparas de la Menorá; los príncipes son perfectamente justos y dan luz circundante desde una fuente más elevada, como las ocho luces de Janucá.

Luces circundantes e interiores מקיפים ופנימיים

La luz interior se absorbe y se comprende; la luz circundante es demasiado grande para entrar e influye desde fuera, y procede de un nivel más elevado.

Con todas tus fuerzas בכל מאדך

Amor que supera la medida natural de la persona, nacido de la transformación del alma animal, que atrae una luz que no sigue el orden de la cadena descendente de los mundos.

SECCIÓN 1 • 11-5

La pregunta y las mitzvot como vestimentas

1 ת"ר מצות נר חנוכה^{1,2} כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Enseñaron los Rabinos: "La mitzvá de la lámpara de Janucá, etc." Beit Shamai dicen: el primer día se encienden ocho; desde entonces se va disminuyendo (como los toros de la festividad). Y Beit Hilel dicen: el primer día se enciende uno; desde entonces se va aumentando ("se asciende en santidad", etc.).

El maamar comienza con la disputa del Talmud acerca de cómo encender las luces de Janucá. Beit Shamai cuentan hacia atrás desde ocho, así como los toros ofrecidos en Sucot disminuyen cada día; Beit Hilel cuentan hacia arriba desde uno, porque en los asuntos de santidad solo se asciende.

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג³ נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור⁴ שהמצות נק' נר⁵ וגם כתיב נר ה' נשמת אדם⁶ שהנשמה נק' נר.

Para entender qué relación tiene la lámpara de Janucá con los toros de la festividad, antepongamos lo que está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz": las mitzvot son llamadas lámpara. También está escrito: "El alma del hombre es la lámpara de D'os": el alma es llamada lámpara.

La comparación de Beit Shamai plantea una pregunta: ¿qué tienen que ver las luces de Janucá con las ofrendas de Sucot? Para responder, el Alter Rebe examina primero dos versículos que llaman "lámpara" a algo: a la mitzvá (Proverbios 6) y al alma humana (Proverbios 20).

ובזוהר מבואר⁷ שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות⁸ בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

Y en el Zohar se explica que las mitzvot son llamadas vestimentas, con las que el alma se viste en el Gan Eden; y el alma debe cumplir las 613 mitzvot para que la vestimenta esté completa.

El Zohar enseña que las mitzvot que una persona realiza se convierten en vestimentas para el alma en el Gan Eden, el paraíso espiritual donde las almas disfrutan de la Divinidad después de esta vida. Puesto que el alma tiene 613 "miembros" que corresponden a las 613 mitzvot, necesita todas ellas para que su vestimenta esté completa.

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.⁹

Y si falta una de las mitzvot, falta una parte de su vestimenta. Por eso el alma debe volver [a este mundo] para cumplir esa mitzvá que le faltó, a fin de completar la vestimenta.

La falta de una mitzvá deja un vacío en la vestimenta del alma. Por eso un alma puede necesitar volver a este mundo: para realizar la mitzvá que le faltaba y completar así su vestimenta.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בגי'ע. דהנה בגי'ע הנשמות נהנין מזיו השכינה¹⁰ וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

Y para explicar el asunto de la vestimenta del alma en el Gan Eden: en el Gan Eden las almas disfrutan del resplandor de la Shejiná, y ese resplandor es un destello de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Para explicar por qué el alma necesita una vestimenta, el Alter Rebe describe lo que sucede en el Gan Eden. La recompensa de las almas consiste en disfrutar del “resplandor de la Shejiná”, y ese resplandor es, a su vez, un destello de la Luz Infinita.

ומתענגים הנשמות בגי'ע שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'.¹¹ גע"ע בבריאה. וגע"ת ביצירה.

Y las almas se deleitan en el Gan Eden al captar algún destello de ese resplandor; y el resplandor es un destello del Infinito (Ein Sof), sin límite. Por eso, aunque en términos generales solo hay dos niveles —el Gan Eden Superior en Beríá y el Gan Eden Inferior en Yetzirá—,

Puesto que el resplandor proviene del Infinito, el deleite de captarlo no tiene límite. En términos generales hay solo dos Gan Eden: uno superior, en el Mundo de Beríá, y otro inferior, en el Mundo de Yetzirá.

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל¹² אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

en detalle hay aprehensiones sin límite: los justos “van de fuerza en fuerza”, pues sus almas ascienden de una elevación a otra, ya que no hay número para las aprehensiones de la luz y el resplandor, que es un destello de la Luz Infinita, bendito sea.

Dentro de esos dos niveles hay infinitos grados de comprensión. El versículo “van de fuerza en fuerza” describe a las almas que siguen ascendiendo, porque no hay fin a lo que puede captarse de una luz infinita.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור¹³ שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)¹⁴

Y cada vez que el alma debe ascender de un Gan Eden a otro, primero debe pasar por el nivel del Río de Fuego (nehar di nur), para que todas sus aprehensiones anteriores queden anuladas (véase el discurso que comienza "Vayehi Miketz").

Antes de que un alma pueda ascender a un nivel superior del Gan Eden, pasa por el "Río de Fuego" (descrito en el Zohar), que hace que olvide su comprensión anterior. El texto remite al maamar "Vayehi Miketz", al comienzo de esta parashá, donde se trata este tema.

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Pues la aprehensión anterior, comparada con la aprehensión que está por encima de ella, no tiene absolutamente ninguna proporción y queda totalmente anulada frente a ella. Dado que estas aprehensiones consisten en captar un destello de la Luz Infinita, bendito sea, se desprende que, ante cada nueva aprehensión de la luz que se alcanza, la aprehensión inferior queda anulada.

La razón es que una comprensión inferior es como nada en comparación con una superior. Cada nueva captación de la Luz Infinita empuja por completo a la anterior, de modo que esta debe dejarse atrás.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו.¹⁵ היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן אי ויש לכל אי השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Por esta razón, "cada tzadik se quema por el palio de su compañero"; es decir, por el nivel de aprehensión que se cierne sobre su compañero. Pues sus aprehensiones no son iguales y cada uno tiene una aprehensión distinta, en la que disfruta del resplandor de la Shejiná que ilumina sobre él.

El Talmud dice que en el Mundo Venidero cada tzadik se "quema" por el palio de su compañero. El Alter Rebe explica que esto se refiere al dolor de ver un nivel de comprensión superior al propio, pues cada alma disfruta de su propia captación, distinta, de la Shejiná.

וזהו וקדושים בכל יום יהללך סלה¹⁶ קדושים היינו נשמות בג"ע נקראו קדושים יהללך סלה כל מקום שנאמר סלה¹⁷ הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

Y esto es [lo que significa] “Y los santos te alabarán cada día, sela”. Los “santos” son las almas en el Gan Eden, llamadas santas; “te alabarán, sela”: allí donde aparece “sela”, denota el nivel de lo ilimitado, pues su aprehensión se renueva constantemente a partir de la Luz Infinita, que no tiene límite.

Una frase de la Amidá —“los santos te alabarán cada día, sela”— se interpreta como una descripción de las almas en el Gan Eden. El Talmud enseña que “sela” significa infinitud, de modo que la alabanza de las almas refleja una comprensión que se renueva sin fin.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני¹⁸ וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Por eso nuestros Sabios dijeron: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”, pues ningún castigo merece consideración frente al deleite de su aprehensión descrita arriba. Incluso el Gan Eden Inferior no tiene comparación alguna, etc.

El Talmud relata que el juicio de Elishá ben Avuyá se llevó a cabo para que pudiera llegar al Mundo Venidero: “es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El Alter Rebe explica que cualquier sufrimiento vale la pena, pues nada se compara con el deleite de captar la Divinidad; incluso el Gan Eden Inferior está más allá de toda comparación con este mundo.

וכן ג"ע תחתון נגד ג"ע עליון עד רום המעלות כי התענוגי שנמשכו מאוא"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

Y asimismo el Gan Eden Inferior, comparado con el Gan Eden Superior, hasta las alturas más elevadas; pues los deleites que se extienden de la Luz Infinita, fuente de todos los deleites, no tienen límite.

La misma diferencia existe entre el Gan Eden Inferior y el Gan Eden Superior, y así sucesivamente hacia arriba, sin fin. Como todo deleite proviene de la Luz Infinita, fuente de todo placer, los deleites que otorga son ilimitados.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול¹⁹ מא"ס.

Como vemos con nuestros propios sentidos que incluso aquello que cayó en la rotura de las vasijas —los deleites físicos— tampoco tiene medida, pues hay muchas clases de deleites, como es sabido, innumerables. Si es así, con mucha más razón su raíz y fuente, el deleite espiritual, incluso el del Gan Eden Inferior, no tiene límite, pues proviene del Infinito.

Los placeres físicos surgieron a través de la “rotura de las vasijas”, la ruptura primordial en la que chispas de santidad cayeron al mundo físico. Si incluso estos placeres caídos se presentan en innumerables clases, entonces su fuente espiritual —incluso en el Gan Eden Inferior— debe ser, con mucha más razón, ilimitada, pues fluye del Infinito.

SECCIÓN 2 • 16-13

Por qué el alma necesita una vestimenta

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

Por esta razón, el alma, que es un ser limitado, no puede captar la revelación del resplandor, que es la esencia misma de la Divinidad, sino por medio de una vestimenta, que es el nivel de una pantalla (masaj);

Esta es la respuesta a por qué el alma necesita una vestimenta: como ser creado y limitado, no puede captar directamente el resplandor, que es la Divinidad misma. Necesita una vestimenta que actúe como pantalla y filtre la luz.

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ה שיש בחי' מסך ופרגוד.²⁰

y por medio de esa vestimenta y pantalla puede recibir la luz y el resplandor, como se explica en Etz Jaim, que existe el nivel de una pantalla y un velo (pargod).

Por medio de esa vestimenta, el alma puede recibir la luz. El Alter Rebe señala que Etz Jaim del Arizal habla de una “pantalla” (masaj) y un “velo” (pargod) que permiten que un nivel inferior reciba de uno superior; la nota de Kehot ubica esto al comienzo de la sección sobre el orden de los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

7 וכמו ד"מ אור גדול²¹ שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Por ejemplo, una luz intensa a la que uno no puede mirar debido a su gran resplandor; pero, cuando hay una pantalla que la separa, entonces puede recibirse la luz, una vez que la pantalla ha ocultado un poco la iluminación.

La primera ilustración: una luz muy intensa deslumbra, pero a través de una pantalla filtrante es posible mirarla. La pantalla no bloquea la luz; la atenúa lo suficiente para que pueda recibirse.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי" משל.

Y del mismo modo, un asunto de sabiduría y de gran intelecto no puede explicarse a quien es poco sabio sino mediante una vestimenta y una parábola; entonces comprende el asunto. Así también, las mitzvot son llamadas vestimentas, pues ellas también son del nivel de una parábola.

La segunda ilustración: una idea profunda solo puede enseñarse a un principiante mediante una parábola que la "viste". Las mitzvot son vestimentas de la misma manera: son una especie de parábola a través de la cual el alma recibe lo que de otro modo no podría captar.

8 וכמ"ש משל הקדמוני²² היינו שיהי' התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול²³ לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' גשמי מעשה המצוה.

Como está escrito: "la parábola del Antiguo"; es decir, que haya una revelación de la esencia misma de la voluntad de la Luz Infinita; esta no puede llegar a revelarse a ningún ser creado, salvo mediante la investidura de Su voluntad, bendito sea, en una acción física: la realización de la mitzvá.

La expresión "la parábola del Antiguo" (de Samuel) se interpreta como "la parábola de Quien precede al mundo", es decir, D'os mismo. La voluntad más íntima de D'os no puede revelarse directamente a ninguna criatura; solo puede revelarse cuando se inviste en un acto físico, en el cumplimiento de una mitzvá.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי" כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Por eso las mitzvot son llamadas vestimentas. Y la raíz de las mitzvot es muy elevada, pues proviene del nivel del Kéter Supremo, los 620 pilares de luz.

Por eso las mitzvot son llamadas vestimentas. Su raíz es muy elevada: está en el Kéter Supremo, el nivel de la voluntad divina que está por encima del intelecto, al que la Cabalá llama los "620 pilares de luz", correspondientes a las 613 mitzvot de la Torá y las 7 de los Sabios.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס²⁴ דפעם א' נאמר בראשי' ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.²⁵

Y descendieron en una cadena por medio de los “cabellos”, etc., hasta llegar abajo, a la Asía física: los tzitzit y la sucá; y precisamente en ellos se revela Su voluntad, bendito sea. “El fin de la acción está primero en el pensamiento”; “su comienzo está incrustado en su fin”. Pues en un lugar se dice: “Al comienzo [D'os] creó, etc., los cielos y la tierra”: primero los cielos.

Desde Kéter, las mitzvot descendieron paso a paso, a través de los “cabellos” (una imagen cabalística de los canales sutiles que parten de la Corona), hasta llegar a las acciones físicas, como los tzitzit y la sucá; y precisamente en ellas se revela la voluntad de D'os. Como dice el aforismo, lo último en la acción fue primero en el pensamiento; Sefer Yetzirah enseña que el comienzo está incrustado en el fin. El primer versículo de la Torá menciona el cielo antes que la tierra.

10 וכתוב ביום עשות²⁶ ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.²⁷ ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות.

Y está escrito: “El día en que el Señor D'os hizo la tierra y los cielos”: primero la tierra. Aquí se refiere a la acción, y allí al pensamiento. Y, en general, los cielos representan el nivel de la espiritualidad,

Un segundo versículo pone la tierra antes que el cielo. Los Sabios resolvieron la contradicción: en la creación efectiva, el cielo vino primero, pero en el pensamiento de D'os, la tierra vino primero. El cielo representa lo espiritual.

וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במחשבה כי התגלות האור מסוכ"ע.

y la tierra, el nivel de lo físico. En la acción, los cielos vinieron primero, pues, en el orden de la cadena descendente, lo espiritual da vida y existencia a lo físico; pero en el pensamiento, lo físico vino primero: “el fin de la acción está primero en el pensamiento”, pues la revelación de la luz proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La tierra representa lo físico. En el orden de la creación, lo espiritual da origen a lo físico, por lo que el cielo viene primero; pero en la intención de D'os, lo físico ocupa el primer lugar, porque es a través de las cosas físicas que se revela la luz más elevada, la luz que circunda todos los mundos.

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

Y la revelación de la voluntad, los 620 pilares de luz, se produce al cumplir Su voluntad con cosas verdaderamente físicas, cuya raíz está en el Mundo del Tohu; y precisamente en ellas se inviste la voluntad Suprema.

La voluntad divina, los "620 pilares de luz", se revela específicamente cuando se la lleva a cabo mediante cosas físicas. Estas cosas tienen su raíz en el Mundo del Tohu, el mundo primordial de luces intensas que se quebraron; por eso la voluntad Suprema puede investirse en ellas.

ולכן המצות הם לכושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

Por eso las mitzvot son vestimentas mediante las cuales el alma puede captar y disfrutar el deleite y el resplandor de Gan Eden.

Esto explica por qué las mitzvot sirven de vestimentas: a través de ellas, el alma puede captar y disfrutar el deleite y el resplandor de Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

Por esta razón las mitzvot son como una vestimenta, pues la naturaleza de la vestimenta es que no entra en la persona para ser su fuerza vital interior,

La vestimenta se diferencia de aquello que nutre a la persona desde dentro. Permanece afuera y no pasa a formar parte de la vida interior de la persona.

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלכושין מעלה יתירה ששרשם מבחי מקיפים.

como ocurre con el alimento, que se vuelve verdaderamente uno con la persona y le da vida; y, sin embargo, debe decirse que las vestimentas poseen una cualidad superior, pues su raíz proviene del nivel de los [luces] circundantes (makifim).

El alimento se vuelve uno con el cuerpo y lo sustenta, mientras que la vestimenta no. Sin embargo, las vestimentas tienen una ventaja: corresponden a las luces "circundantes" (makifim), que son más elevadas que aquello que puede entrar en el interior.

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

Por esta razón, circunda a la persona, la protege y la resguarda. Así también, la acción de las mitzvot, cuya raíz está en el nivel de las [luces] circundantes, el Kéter Supremo;

Como una vestimenta rodea a la persona, puede protegerla y resguardarla. Lo mismo ocurre con las mitzvot: su raíz está en las luces "circundantes" del Kéter Supremo, la Corona que está por encima del intelecto.

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שכשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

por eso, su revelación no llega abajo como luz interior, sino únicamente mediante una acción física concreta; y, como es sabido, cuanto más elevada es la raíz de algo, más abajo cae.

Como su raíz es tan elevada, las mitzvot no pueden revelarse abajo como una luz interior que se comprende; descienden únicamente como simples acciones físicas. Esto sigue una regla conocida: cuanto más elevado es el origen de algo, más abajo cae.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

En efecto, mediante la acción de las mitzvot se produce un [nivel] circundante y una pantalla, por cuyo medio la persona puede deleitarse en el deleite de la Luz Infinita. Este es el propósito del descenso del alma: un descenso en aras de un ascenso.

Al cumplir las mitzvot se crea una vestidura circundante que también actúa como pantalla, permitiendo que el alma disfrute del deleite de la Luz Infinita. Por eso el alma desciende a un cuerpo: el descenso sirve a un ascenso mayor.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Mediante la realización de la mitzvá, puede recibir la luz y el deleite a través de la pantalla mencionada, pues en el Gan Eden el alma se viste con las vestiduras de las mitzvot; y dado que la raíz de las mitzvot proviene de Gulgalta y del Kéter Supremo,

A través de la pantalla de la mitzvá, el alma puede recibir la luz y el deleite en el Gan Eden, donde viste las mitzvot como vestiduras. Las mitzvot pueden hacerlo porque tienen su raíz en Gulgalta (el "cráneo", el aspecto exterior de Kéter) y en el Kéter Supremo.

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם²⁸ בג"ע אשר יתגלה אורן אז כשתלכש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג וא"ס בלתי בע"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

por eso, mediante el cumplimiento de las mitzvot, Su voluntad, bendito sea, "hoy para cumplirlas y mañana para recibir su recompensa" en el Gan Eden, donde su luz se revelará, cuando el alma se vista con la vestidura de las mitzvot, el alma se deleitará en el deleite ilimitado de la Luz Infinita, a través de la pantalla y la vestidura de las mitzvot, como se explicó anteriormente.

El Talmud dice que este mundo es el lugar para cumplir las mitzvot y el Mundo Venidero, el lugar para recibir su recompensa. Cuando el alma viste en el Gan Eden la vestidura de sus mitzvot, se revela su luz oculta y el alma disfruta del deleite ilimitado de la Luz Infinita a través de esa vestidura.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמי' (ועמש"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):^{29,30}

pues son intermediarias, cuya raíz es excelsa, proveniente del Kéter Supremo, y descendieron en una cadena hasta abajo, a cosas físicas (y véase lo escrito anteriormente sobre el versículo "Y Avraham era anciano, avanzado en días").

Las mitzvot son "intermediarias": tienen su raíz en el Kéter más elevado, pero descienden hasta las cosas físicas; así conectan al alma con aquello que la trasciende ampliamente. El texto remite al maamar sobre "Avraham era anciano, avanzado en días", donde se explica que los "días" son estas vestiduras.

SECCIÓN 3 • 14-20

Los dos espejos

14 וזהו ענין מראות הצובאות^{31,32} כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

Y este es el significado de "los espejos de las mujeres que se congregaban": un espejo (mar'ah) es un vidrio en el que uno ve. Sin embargo, dice "espejos", en plural,

La fuente de cobre del Mishkán se hizo con "los espejos de las mujeres que se congregaban" a su entrada. Un espejo es un vidrio en el que uno ve, pero el versículo usa el plural, "espejos".

כי יש ב' מראות.³³ אספקלריא המאירה.³⁴ היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

porque hay dos [tipos de] espejos. [Uno es] el espejo luminoso (aspaklaria hame'irah), es decir, un vidrio transparente a través del cual se puede ver de lejos mediante luz directa.

El plural alude a dos tipos de espejo. El primero es el "espejo luminoso", un vidrio transparente como una ventana, a través del cual se ven directamente incluso las cosas lejanas.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה³⁵ לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות³⁶ ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דבר והוא אספקלריא המאירה אשר³⁷ על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

Y esta es la diferencia entre Moshe, nuestro maestro, y todos los profetas: de Moshe se dice "u-mar'eh, y no en enigmas", y mar'eh está escrito con segol, que es una forma masculina; es el espejo luminoso, a través del cual se ve directamente incluso aquello que está lejos de la persona.

La Torá dice que Moshe veía a D'os "u-mar'eh, y no en enigmas". El Alter Rebe señala que aquí mar'eh lleva la vocalización segol, una forma masculina, que indica el espejo luminoso: una visión directa y clara incluso de lo que está lejos.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע.³⁸

Así también, mediante la acción de la mitzvá, en cuya vestidura el alma está revestida en el Gan Eden: a través de esa vestidura, mediante la acción de estas mitzvot, el alma puede disfrutar del resplandor de la Shejiná en el Gan Eden,

Las mitzvot actúan como ese vidrio transparente. Revestida con la vestidura de sus mitzvot, el alma en el Gan Eden puede disfrutar del resplandor de la Shejiná.

16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה בג"ע. ומשה רבינו ג"כ לא³⁹ הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

y disfrutar de Su luz, bendito sea, como a través del espejo luminoso, mediante luz directa, por la cual la Luz Infinita desciende y se revela de arriba abajo en el Gan Eden. Y tampoco Moshe, nuestro maestro, veía sin este espejo.

En el Gan Eden, el alma disfruta de la luz de D'os como a través de un vidrio transparente, con la Luz Infinita brillando directamente desde arriba. Incluso Moshe necesitaba ese "vidrio": nadie ve sin algún medio.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס.⁴⁰ אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.^{41,42}

Como está escrito: "u-mar'eh, y no en enigmas"; es decir, a través del espejo luminoso, pues sin un espejo no habría podido aprehender el nivel de la Luz Infinita. Pero los demás profetas veían mediante un mar'ah con kamatz, el espejo que no ilumina, [como está escrito:] "y por medio de los profetas soy representado".

La visión de Moshe era a través del espejo luminoso, sin el cual ni siquiera él habría podido aprehender la Luz Infinita. Los demás profetas veían mediante un mar'ah con kamatz, el espejo que no ilumina, como dice el versículo: D'os es "representado" por medio de los profetas.

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנקי שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

Y el espejo que no ilumina es lo que se llama *spiegel* [espejo]; es decir, tiene una pantalla y una cubierta sobre el vidrio. Pero la pantalla no es algo grueso que oculte y cubra por completo la luz, sino algo fino y tenue, a saber, el conocido recubrimiento de plata.

El espejo que no ilumina es un espejo común (en ídish, *spiegel*): vidrio con una cubierta. Esta no es lo bastante gruesa como para bloquearlo todo; solo es la fina capa de plata que hay en la parte posterior del espejo.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי באו"י
Entonces, cuando uno mira en este espejo, se refleja luz de él, pero no se puede ver a través del vidrio mediante luz directa.

En un espejo, la luz rebota —es “luz reflejada”— en vez de atravesarlo como “luz directa”. No se puede ver a través de él.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד ⁴³ נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה. ⁴⁴

Por eso, no se ve la esencia y el ser mismo del objeto observado, como sí se ve a través del espejo luminoso; mediante el espejo que no ilumina solo se ve una imagen.

Así, en un espejo uno ve únicamente una imagen, no el objeto mismo, como a través de una ventana.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה ⁴⁵ וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Sin embargo, el espejo que no ilumina tiene una cualidad que es superior en grado: uno puede verse a sí mismo y también ver lo que está detrás, como es sabido, algo que no se puede ver a través del espejo luminoso. Y este es [el significado de] “la tierra fue creada primero”; examínese esto con atención.

Sin embargo, el espejo tiene una ventaja que la ventana no tiene: uno puede verse a sí mismo y también lo que está detrás. El Alter Rebe relaciona esto con “la tierra fue creada primero”, pues lo físico fue lo primero en el pensamiento de D'os.

ועד"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד)⁴⁶ דישעיה שאמר ואראה את⁴⁷ ה'⁴⁸ היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

Y de manera similar respondieron en la Guemará, en Yevamos (final del capítulo 4), que Yesha-yahu, quien dijo "Y vi a D'os", [vio] a través del espejo que no ilumina, en el cual podía ver a D'os,

El Talmud concilia las palabras de Isaías "vi a D'os" con el versículo "ningún hombre Me verá" diciendo que Isaías vio a través del espejo que no ilumina. Paradójicamente, ese medio inferior hizo posible ver a D'os.

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני⁴⁹ כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך⁵⁰ היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי להפך נה"ב

mientras que respecto del espejo luminoso está escrito: "Pues ningún hombre Me verá, etc.". Y el espejo que no ilumina corresponde al nivel de "con toda tu fuerza", es decir, el descenso del alma al cuerpo, un descenso en aras de un ascenso, para transformar el alma animal;

Del espejo luminoso se dice: "ningún hombre Me verá". El espejo que no ilumina corresponde al servicio a D'os "con toda tu fuerza", más allá de los propios límites: el alma desciende a un cuerpo para transformar el alma animal, un descenso en aras de un ascenso.

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

y mediante el sometimiento y la transformación de esta, "con toda tu fuerza", ilimitadamente, por encima de la vasija, también se atrae desde arriba una luz superior, que brilla sin seguir el orden ni el curso de la cadena descendente.

Cuando la persona somete y transforma el alma animal con un amor que rompe sus propios límites, desde arriba se atrae una luz correspondiente, que también rompe el orden habitual de los mundos: una luz superior que no sigue la cadena descendente paso a paso.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

Y esto es el espejo que no ilumina: es decir, por medio de algo que sirve de pantalla y separa, de modo que la luz no resplandece directamente; esto significa que el alma animal cubre y oculta la luz.

En el alma, la pantalla del espejo es el alma animal. Oculta la luz divina, de modo que no resplandece directamente.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולא תהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Sin embargo, lo que separa no es una pantalla gruesa que oculta por completo; más bien, puede ser sometido y transformado, y entonces de ello surge luz reflejada,

Como la fina capa de plata del espejo, el alma animal no es una barrera total. Puede ser sometida y transformada, y entonces produce "luz reflejada".

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף עי"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שהי' המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראוי גם מאחוריו.

como sucede con el vidrio: por medio de la pantalla que oculta se añade una nueva luz reflejada, que no existía antes de que estuviera esa pantalla, y entonces se puede ver una luz nueva; es decir, también se puede ver lo que está detrás de uno.

En un espejo, la capa de plata crea algo nuevo: luz reflejada que permite ver lo que está detrás de uno. La pantalla no solo oculta; añade una nueva forma de ver.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז עי"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עלי"י שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

Así también, después de que el alma animal ha sido transformada, por medio de "con todas tus fuerzas" se añade una luz que resplandece incluso más que antes de que el alma estuviera en el cuerpo —un descenso en aras de un ascenso—; pues cuando la sitra ajra es sometida, asciende

Del mismo modo, cuando el alma animal es transformada por medio del amor "con todas tus fuerzas", resplandece una luz mayor que antes de que el alma descendiera al cuerpo. El Zóhar enseña que, cuando se somete la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, asciende la gloria de D'os.

יקרא דקוב"ה⁵¹ לעילא לעילא ומאיר שלא עי"פ סדר השתלשלות וזה נקי' אספקלריא דלא נהרא⁵² (ועמש"ל עי"פ אעשה לו עזר כנגדו)^{53, 54} וענין גילוי זה י"ל עי"ד שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתכם⁵⁵ דמאי קמ"ל פשיטא.

la gloria del Santo, bendito sea, más y más alto, y resplandece sin seguir el orden de la cadena descendente de los mundos; esto se llama el espejo que no ilumina (y véase lo escrito arriba sobre "Le haré una ayuda frente a él"). Esta revelación puede entenderse según lo explicado en otro lugar acerca del significado de "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes": ¿qué nos enseña esto? ¡Es obvio!

Esta luz está más y más alto y resplandece más allá del orden habitual de los mundos. Esto también es el "espejo que no ilumina". El Alter Rebe introduce un Midrash, "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", y pregunta por qué hacía falta decirlo.

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים.⁵⁶ היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Más bien, significa que las mitzvot provienen del nivel de Kéter, como se explicó arriba, y esto es "la santidad de ustedes": "que nos ha santificado, etc.". Y es sabido que Kéter comprende dos partzufim: el nivel de Atik, que es el nivel inferior dentro del Emanador, y el nivel de Arij Anpín, que es la raíz de los emanados.

La respuesta es que las mitzvot provienen de Kéter y, por ello, confieren santidad a Israel ("que nos ha santificado con Sus mitzvot"). Kéter mismo tiene dos niveles: Atik, el nivel inferior del Creador mismo, y Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado.

20 ועז"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני⁵⁷ קדושת' למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

Y acerca de esto dice: "¿Podría ser como Yo?", es decir, el nivel inferior dentro del Emanador, que es Atik. El versículo enseña: "Pues Yo soy santo": Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes, porque las mitzvot atraen desde el nivel de Arij Anpín,

El Midrash dice: "¿Podría ser la santidad de Israel como la Mía? El versículo dice: 'Pues Yo soy santo': Mi santidad está por encima de la de ustedes". El Alter Rebe explica que la santidad de Israel proviene de las mitzvot, que atraen desde Arij Anpín, mientras que "Mi santidad" de D'os se refiere a Atik, que es más elevado.

משא"כ עתיק נקי עתיק יומין⁵⁸ שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות⁵⁹ שעז"נ מי האיש כו'

mientras que Atik es llamado Atik Yomin (el Anciano de Días) porque está apartado y separado del nivel de los "días", que son las vestiduras hechas por las mitzvot, acerca de las cuales se dice: "¿Quién es el hombre, etc.,

Atik es llamado "el Anciano de Días" porque está apartado de los "días", las vestiduras hechas por las mitzvot. El Alter Rebe cita el salmo "¿Quién es el hombre...?"

אוהב ימים לראות טוב⁶⁰ סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושת' למעלה כו'

que desea la vida, que ama los días para ver el bien?". [Y luego:] "Apártate del mal y haz el bien". Esto corresponde al nivel de Arij Anpín; en cambio, el nivel de Atik Yomin es el de "Mi santidad está por encima, etc."

"¿Quién ama los días para ver el bien? Apártate del mal y haz el bien": los "días" se forman mediante la práctica de las mitzvot, que pertenecen a Arij Anpín. Atik está por encima de ellos: "Mi santidad está por encima".

אך ע"י בירור נה"ב בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים^{61, 62} כו' בחילא יתיר⁶³ בחי' בכל מאדך כו':

Pero mediante la purificación del alma animal "con todas tus fuerzas", se atrae una revelación desde este nivel, etc. Pues este es el significado de "En el lugar donde están los baalei teshuvá, etc.": con una fuerza mayor, el nivel de "con todas tus fuerzas", etc.

Sin embargo, cuando el alma animal se purifica mediante el amor "con todas tus fuerzas", se atrae una revelación incluso desde Atik. Por eso los baalei teshuvá están en un lugar donde los justos perfectos no pueden estar: su retorno viene con una "fuerza mayor", más allá de toda medida.

SECCIÓN 4 • ¶21-29

Vestimentas, coronas y la lámpara

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים⁶⁴ לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

Y para explicar más ampliamente el tema de las vestiduras del alma en Gan Eden, se entenderá a partir de lo explicado en el santo Zóhar al final de Parshas Toldos: que los ángeles, cuando descienden a este mundo, se visten con una vestidura; puesto que son espirituales, para que puedan ser atraídos al mundo bajo es necesario que sea por medio de una vestidura, etc.

El Alter Rebe añade otra perspectiva sobre las vestiduras del alma, a partir del Zóhar al final de Parshas Toldos. Cuando los ángeles descienden a este mundo, deben ponerse una vestidura, porque los seres puramente espirituales no pueden existir de otro modo en un lugar físico.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

Y de modo inverso puede entenderse que, para que el alma capte y disfrute del resplandor de la Shejiná, también es necesario que lo haga por medio de una vestidura espiritual, como se explicó arriba.

El caso del alma es el inverso: asciende en vez de descender. Para captar el resplandor de la Shejiná también necesita una vestidura, y esta es espiritual.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Pero, a primera vista, la analogía no parece corresponder: el alma es una entidad espiritual; entonces, ¿por qué necesita una vestidura para captar el resplandor, etc.?

Surge una objeción: el ángel necesita una vestidura porque es espiritual y entra en un mundo físico. Pero el alma es espiritual y va a un lugar espiritual; entonces, ¿por qué necesitaría una vestidura?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

Pero la explicación es que tanto lo espiritual como lo físico son creados y traídos a la existencia de la nada al ser, mientras que el resplandor de la Shejiná es una revelación de la divinidad misma, como [se explica] en Parshas Chayei Sarah sobre el versículo "Y Avraham era anciano".

La respuesta es que tanto lo espiritual como lo físico son creados y traídos a la existencia de la nada. El resplandor de la Shejiná no es algo creado; es la divinidad misma, como se explica en el maamar sobre "Avraham era anciano", en Chayei Sarah.

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלי מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

Y la divinidad está por encima de lo espiritual, del mismo modo que está por encima de lo físico, pues no hay comparación entre los seres creados y el Creador.

La divinidad está tan por encima de lo espiritual como de lo físico, pues nada creado puede compararse con el Creador. Por eso, aunque sea espiritual, el alma necesita una vestidura para recibirla.

22 וזהו המגביה כו' המשפילי^{65, 66} כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'

Y este es [el significado de] "Que está sentado en las alturas, etc., que mira hacia abajo, etc.". Por eso, para que [el alma] capte esta revelación misma, solo es posible por medio de una vestidura proveniente de la acción de las mitzvot, etc.

El salmo describe a D'os entronizado muy por encima y, sin embargo, mirando hacia abajo, tan distante por igual del cielo y de la tierra. Por eso el alma solo puede recibir la revelación de la divinidad por medio de una vestidura hecha de sus mitzvot.

והנה ארז"ל צדיקי יושבים ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו פי' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש⁶⁷ וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: “Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor”. “Disfrutan del resplandor” significa una revelación de la esencia misma del resplandor; esto es como ver a través del espejo luminoso, que es captar la esencia misma por medio de las vestiduras de las mitzvot.

El Talmud dice que en el Mundo Venidero los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. “Disfrutar del resplandor” significa ver la divinidad misma, como a través del espejo claro y luminoso, por medio de las vestiduras de las mitzvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א

Pero “sus coronas” corresponde al nivel de la luz circundante, que está por encima del resplandor y de la iluminación que ellos captan; por eso no se atrae de manera revelada, sino únicamente

Las “coronas” son algo distinto: una luz circundante, más elevada que el resplandor que las almas captan. Como es tan elevada, no puede revelarse abiertamente.

ע"ד הראי' ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וכיד הנביאים אדמה כו'.

a la manera de ver a través del espejo que no ilumina, donde no se capta la esencia de lo que se ve, sino únicamente a la manera de “y por medio de los profetas Me represento, etc.”.

La corona se recibe únicamente como a través del espejo que no ilumina: no se ve su esencia, sino solo una imagen, como en el caso de los profetas distintos de Moshé.

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה⁶⁸ וגוי בעטרה⁶⁹ וגוי'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):^{70, 71}

Y por eso se llama corona. (Y véase lo escrito más adelante sobre el versículo “Salgan y vean, etc., con la corona, etc.”. Esto se atrae por medio de “con todas tus fuerzas”, como se explicó arriba.)

Por eso se llama corona: se posa por encima de la cabeza y la rodea, en vez de entrar en ella. El texto remite al versículo “Salgan y vean... la corona” y dice que esta corona proviene del servicio a D'os “con todas tus fuerzas”.

23 וזהו ענין נר מצוה⁷² וענין נר אלקים נשמת אדם⁷³ היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

Y este es el significado de “una mitzvá es una lámpara” y de “El alma del hombre es la lámpara de D'os”: hay dos clases de lámpara. Una es el espejo luminoso y la otra, el espejo que no ilumina.

Ahora se vinculan las dos “lámparas” de los versículos iniciales —la mitzvá y el alma— con los dos tipos de espejo. Una lámpara corresponde al espejo claro y luminoso, y la otra al espejo que no ilumina.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חורא.

Y la explicación es que una lámpara tiene aceite y una mecha, y dos tonalidades de luz: la luz oscura sobre la mecha y la luz blanca.

Una lámpara tiene aceite y una mecha, y su llama presenta dos colores: una luz oscura junto a la mecha y una luz blanca por encima. El Zóhar emplea a menudo estas dos luces como símbolos.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Ahora bien, la luz, que es lo esencial de la lámpara, se prende específicamente de la mecha. La luz no puede prenderse del aceite mismo, sino únicamente por medio de la mecha; sin embargo, es el aceite lo que se consume en la llama, y por medio de una sola mecha se consume mucho aceite, etc.

La llama solo puede prenderse de la mecha; no puede encender directamente el aceite. Sin embargo, lo que realmente arde es el aceite, que asciende por la mecha, y una sola mecha consume mucho aceite.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזהר בינוקא דבלק.⁷⁴ והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

Y así también, la acción de las mitzvot en este mundo corresponde al nivel del aceite, como se afirma en el Zóhar, en [la sección de] Yanuka de Balak; es decir, el aceite de la unción sagrada, cuya raíz está en la Jojmá Suprema y en la voluntad Suprema.

En este mundo, las mitzvot son el aceite. El relato del Zóhar sobre el niño sabio de la parashá de Balak compara las buenas acciones con el aceite; su raíz es el aceite de la unción sagrada, que representa la Jojmá Suprema y la voluntad Suprema.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחו בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Pero, puesto que descendieron en una cadena y llegaron a la materialidad en este mundo, el Or Ein Sof, bendito sea, no tiene modo de asirse a ellas sino por medio de la mecha, que es el alma divina que cumple las mitzvot; entonces es [el alma] la que atrae hacia ellas la revelación del Or Ein Sof, bendito sea.

Como las mitzvot descendieron hasta los objetos físicos, la Luz Infinita no puede asirse a ellas directamente. Necesita una mecha: el alma divina que las realiza. Por medio del alma, la luz divina es atraída hacia la acción física.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם⁷⁵ שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.⁷⁶

Como está escrito: "que el hombre cumplirá y vivirá por ellas"; pues el hombre es quien las convierte en mitzvot, al atraer hacia ellas el Or Ein Sof, bendito sea. No ocurre así con "la bondad de las naciones".

El versículo "que el hombre cumplirá y vivirá por ellas" puede leerse como "que el hombre las hará": la persona convierte la acción en una mitzvá al atraer hacia ella el Or Ein Sof. La misma acción de bondad realizada sin esa conexión, "la bondad de las naciones", carece de ello.

26 וזהו ותורה שם בישראל.⁷⁷ והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בק"ש⁷⁸ שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

Y este es [el sentido de] "y Él estableció una Torá en Israel": esto es, porque en el alma existe la cualidad del autosacrificio (mesirut néfesh) en [la declaración de] "Uno" del Shemá, que corresponde al nivel de autoanulación (bitul) ante el Or Ein Sof, bendito sea. Esto es como la imagen de la mecha a la que se aferra la luz.

El alma puede servir de mecha porque puede entregarse por completo a D'os, como cuando uno dice "Uno" en el Shemá con disposición al autosacrificio. Esa autoanulación permite que la luz divina se aferre a ella, tal como la llama se aferra a la mecha.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

Es decir, por medio de esta autoanulación, etc.; no ocurre así con el aceite, pues el alma es espiritual y posee esta autoanulación,

La autoanulación es algo que el alma posee y el aceite no: el alma es espiritual y puede apartarse de sí ante D'os.

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

mientras que de la acción misma de las mitzvot no puede decirse esto. Por eso, la luz se aferra específicamente a la mecha, salvo que en ella

No puede decirse que las mitzvot físicas mismas posean una autoanulación semejante. Por eso la luz se aferra a la mecha, el alma.

ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

y por medio de ella se atrae la revelación del Or Ein Sof, bendito sea, hacia la acción de las mitzvot, que se realiza con objetos físicos; y esto es como la imagen del aceite que se consume en la luz.

Por medio del alma, la luz llega entonces a las mitzvot físicas y las "consume", tal como la llama consume el aceite que asciende por la mecha.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

Y por medio de una sola mecha se consume mucho aceite; es decir, un alma cumple y realiza innumerables mitzvot durante los años de su vida.

Una mecha consume mucho aceite: un alma realiza innumerables mitzvot a lo largo de su vida.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Ahora bien, del aceite se extrae la luz blanca, que corresponde al nivel del espejo luminoso, es decir, al nivel de la luz directa; y corresponde a los 620 pilares de luz, como se explicó arriba. La luz oscura se extrae de la mecha, pues corresponde al nivel del espejo que no ilumina.

La luz blanca proviene del aceite, las mitzvot: es luz directa, como un vidrio transparente, los "620 pilares de luz" de arriba. La luz oscura proviene de la mecha, el alma, y corresponde al espejo que no ilumina.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלוכשת בנה"ב.

Y esta es el amor de "con toda tu fuerza", que surge de la transformación del alma animal. Pues la mecha es el alma divina revestida en el alma animal.

La luz oscura es el amor de "con toda tu fuerza", que surge de transformar el alma animal. La mecha no es el alma divina por sí sola, sino el alma divina tal como está revestida en el alma animal.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Pues el alma es llamada mecha específicamente cuando está revestida en el cuerpo; entonces se la llama mecha en relación con las mitzvot, que son llamadas aceite. Esto significa que la luz se aferra específicamente a la mecha; pues entonces, en su descenso a lo bajo, el alma es espiritual y las mitzvot son físicas.

El alma es la “mecha” únicamente mientras está en el cuerpo. Aquí abajo, el alma es espiritual y las mitzvot son físicas, de modo que la luz se aferra al alma y, por medio de ella, a las mitzvot.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האוא"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Pero cuando ascienden arriba, al Gan Eden, ocurre lo contrario: el Or Ein Sof se revela al alma por medio de las vestiduras hechas a partir de la acción de las mitzvot; por lo tanto, entonces las mitzvot son

En el Gan Eden ocurre lo contrario: el Or Ein Sof llega al alma por medio de las vestiduras hechas a partir de sus mitzvot.

כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

como la mecha, y el alma es el aceite que se consume en el Or Ein Sof, bendito sea, por medio de la mecha, que son las vestiduras procedentes de las mitzvot, etc. Pero en este mundo sucede al revés: el alma es llamada mecha.

Allí, las mitzvot son la mecha y el alma es el aceite que se “consume” en el Or Ein Sof. En este mundo sucede al revés y el alma es la mecha.

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו'

Y puesto que es así —que [el alma] se llama mecha solo cuando está revestida en el alma animal—, de ella se extrae por eso la luz oscura, que corresponde al nivel de “con toda tu fuerza”, etc.,

Como el alma es mecha únicamente cuando está revestida en el alma animal, la luz oscura que emite es el amor de “con toda tu fuerza”, nacido de la transformación de esa alma animal.

בחי' או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

el nivel de la luz reflejada; y de la acción de las mitzvot se extrae la luz blanca, que corresponde al nivel de la alegría de una mitzvá. Ambas son igualmente buenas, pues en esta hay una cualidad superior, etc.,

Esas luz oscura es "luz reflejada", que asciende desde abajo. La luz blanca, que proviene de las mitzvot, es la alegría de una mitzvá. Cada una tiene su propia ventaja.

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' המאירה ושאינה מאירה. וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

y hay, etc., como se explicó arriba respecto del espejo luminoso y del que no ilumina. Por eso el alma también es llamada lámpara, y las mitzvot también son llamadas lámpara.

Esto corresponde a los dos espejos descritos anteriormente, cada uno con su propia cualidad. Así se explica por qué tanto el alma como las mitzvot son llamadas lámpara.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת⁷⁹ בגימטריא כ"פ אור.⁸⁰

Es decir, el alma corresponde a la mecha (cuando está revestida en el alma animal) y las mitzvot corresponden al aceite; y mediante esto se atraen dos clases de luz, como está escrito: "Veahavta" ("y amarás"), cuyo valor numérico es dos veces "or" (luz).

El alma (en el cuerpo) es la mecha y las mitzvot son el aceite; juntas producen dos luces. La palabra veahavta ("y amarás") tiene el valor numérico de 414, el doble de or ("luz", 207).

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Esto corresponde a "con toda tu fuerza" y a la alegría de una mitzvá. Y así como al encender una lámpara primero se extrae y asciende la luz que rodea la mecha, que es la luz oscura,

Las dos luces son el amor de "con toda tu fuerza" y la alegría de una mitzvá. Al encender una lámpara, aparece primero la luz oscura que rodea la mecha.

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{81,82} גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

y después se extrae y se revela la luz blanca, así también primero debe haber un ascenso en el nivel de “con toda tu fuerza”, y entonces “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: la revelación del Or Ein Sof, bendito sea, mediante la acción de las mitzvot.

Solo después aparece la luz blanca. De igual modo, primero hay que ascender mediante el amor de “con toda tu fuerza” y, entonces, como dice el Zóhar, “el espíritu trae espíritu”: el esfuerzo de abajo atrae la revelación del Or Ein Sof por medio de las mitzvot.

SECCIÓN 5 • 130-42

Los siete pastores y los ocho príncipes

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות⁸³ הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Ahora bien, el asunto del encendido de las lámparas que estaban en el Santuario —siete lámparas— corresponde a siete niveles que existen, en términos generales, entre quienes sirven a D'os.

El Alter Rebe se ocupa ahora del número de luces. La Menorá de siete brazos del Santuario representa siete tipos de personas entre quienes sirven a D'os.

יש שעבודתו⁸⁴ בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים בבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

Hay quien sirve en el modo del amor, y hay quien sirve principalmente en el modo del temor, etc. Y estos se derivan del nivel de los siete pastores que sustentan a la totalidad de las almas de Israel

Algunos sirven principalmente con amor y otros, principalmente con temor, y así sucesivamente, a través de siete modos. Estos siete tipos se derivan de los “siete pastores”, los grandes líderes que nutren a todas las almas de Israel.

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(pues, aunque cada uno recibe de los siete pastores, aun así, hay quien manifiesta esta cualidad con mayor predominio, etc., como se afirma en el Zóhar: “los hijos de Avraham, etc., los hijos de Yitzjak, etc.”).

Cada alma recibe algo de los siete, pero en cada persona predomina una cualidad. Por eso el Zóhar habla de los “hijos de Avraham” (cuya cualidad es el amor) y de los “hijos de Yitzjak” (cuya cualidad es el temor).

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם⁸⁵ וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'.

Y las ocho lámparas de Janucá corresponden a los ocho príncipes de los hombres, como está escrito en Mijá (capítulo 5): "Cuando Ashur entre en nuestra tierra, etc.,

Las ocho luces de Janucá, en cambio, corresponden a los "ocho príncipes de los hombres" de la profecía de Mijá sobre una futura invasión asiria.

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם^{86, 87} ובגמ' דסוכה (דף נב:) פ"י שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres". Y en la Guemará, en Sucá (52b), se explica que los siete pastores son Avraham, Yaakov, Moshé, etc.,

Mijá promete que siete pastores y ocho príncipes se levantarán contra Ashur. El Talmud identifica entre los siete pastores a figuras como Avraham, Yaakov y Moshé.

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח⁸⁸ ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

y los ocho príncipes de los hombres son Yishai y Shaul, etc., Mashíaj y Eliyahu. Y para comprender por qué las lámparas de Janucá corresponden a los ocho príncipes de los hombres:

Entre los ocho príncipes se cuentan Yishai, Shaul, Mashíaj y Eliyahu. La pregunta que se plantea ahora es por qué las lámparas de Janucá deberían corresponder a estos príncipes.

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

la explicación es que "pastor" tiene dos significados. El primero es el de sustentar a otros, como en "reenu, zunenu" (cuídanos, aliméntanos).

La respuesta comienza con la palabra "pastor" (roeh), que tiene dos sentidos. El primero es quien alimenta a otros, como en la bendición después de las comidas: "cuídanos, aliméntanos".

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן⁸⁹ וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

Y el segundo sentido es que se apacienta a sí mismo, es decir, se sustenta, como en "las asnas pastaban junto a ellas", y asimismo en la Guemará: "pastando en los campos", y expresiones similares.

El segundo sentido de ro'eh es pastar, alimentarse uno mismo, como las asnas que "pastaban" en el libro de Job y la expresión talmúdica "pastando en los campos".

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהב⁹⁰ ששרשו מחדסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

Y asimismo, con respecto a los siete pastores, existen estos dos aspectos, pues ellos son quienes sustentan a la Comunidad de Israel: Avraham, mediante el amor, como está escrito: "Avraham, quien Me amó"; su raíz proviene del Jésed supremo, que es el aspecto del amor, y él transmite este aspecto a la Comunidad de Israel; y Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él, transmite el aspecto de Daat, etc.

Los siete pastores tienen ambos sentidos: alimentan a los demás y ellos mismos reciben sustento. Avraham, cuya raíz está en el Jésed supremo, transmite amor al pueblo de Israel; Moshe les transmite Daat, el conocimiento de D'os.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

Y se lo llama el Pastor Fiel, pues sustenta la fe al atraer el conocimiento de D'os. Y Yaakov transmite compasión. Y, en efecto,

A Moshe se lo llama el "Pastor Fiel" porque nutre la fe de Israel al impartirles conocimiento de D'os. Yaakov les transmite compasión.

הנה עי"ז שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

al sustentar a la Comunidad de Israel, ellos también reciben sustento. Pues es sabido que el Infinito, bendito sea, es exaltado y elevado infinitamente por encima del nivel de Jojmá y de los atributos emocionales, como dice la expresión: "Él no es ninguno de esos atributos en absoluto".

Al alimentar a Israel, los pastores también reciben sustento. D'os mismo está infinitamente por encima de la sabiduría y de los atributos emocionales; como dice el Tikkunei Zohar, Él no es ninguno de esos atributos.

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

Y para que la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, descienda a los atributos supremos, esto depende de las acciones de los seres humanos: mediante un despertar desde abajo en el amor,

Como D'os está por encima de los atributos, Su luz entra en ellos en función de las acciones humanas. Cuando las personas despiertan amor desde abajo, se produce una respuesta desde arriba.

אזי כמים הפנים⁹¹ נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם⁹² כו'

entonces, “como el agua refleja el rostro frente al rostro”, también arriba se atrae una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en el atributo del amor y la bondad, de modo que se cumpla: “Los he amado, etc.”

Así como el agua refleja un rostro, el amor de D'os responde al amor humano: la Luz Infinita se revela en el atributo supremo del amor y la bondad: “Los he amado”.

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנש"י עי"ז האהוי"ר שמתעורר בנש"י נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Así, cuando los siete pastores transmiten amor y temor a las almas de Israel, el amor y el temor que despiertan en las almas de Israel atraen una luz adicional y una revelación del Infinito, bendito sea, a los atributos supremos,

Por eso, cuando los pastores despiertan amor y temor en Israel, ese amor y ese temor atraen luz adicional del Infinito a los atributos supremos.

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים עי"ז כו'. וזהו אכלו רעים⁹³ שהם הרועים שהם רעים למקום.

que son la raíz del aspecto de los pastores; y, por consiguiente, ellos reciben sustento de ello, etc. Y este es el sentido de “Coman, amigos (re'im)”: se refiere a los pastores (ro'im), que son amigos del Omnipresente.

Esos atributos supremos son la propia raíz de los pastores, por lo que estos reciben sustento a su vez. El Cantar de los Cantares dice: “Coman, amigos (re'im)”; los pastores (ro'im) son amigos de D'os.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁹⁴ כו' שפרנסה זו הוא שיומשך

אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם⁹⁵ והיינו ע"י התורה

Ahora bien, de manera análoga, también arriba existe esto, como dice la expresión: “Israel sustentata a su Padre en el Cielo, etc.”. Este sustento consiste en que la Luz Infinita sea atraída para estar en el nivel de “como la apariencia de un hombre”, y esto se logra mediante la Torá,

También existe “sustento” arriba: el Midrash dice que Israel sustenta a su Padre en el Cielo. Esto significa atraer la Luz Infinita a la forma de “como la apariencia de un hombre”, la estructura de las Sefirot semejante a la humana, por medio de la Torá.

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי⁹⁶ שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

como está escrito: "Vengan, coman de Mi pan", pues la Torá también es, por así decirlo, el aspecto de "Mi pan". Así como mediante el pan vive la persona y su alma se une a su cuerpo, del mismo modo se atrae la Luz Infinita mediante la Torá, que es el aspecto de Jojmá suprema, en la que reposa la Luz Infinita, bendito sea; y en ella

La Torá es llamada el "pan" de D'os. El pan une el alma de la persona con su cuerpo; la Torá, que es Jojmá suprema y donde reposa la Luz Infinita, atrae esa luz hacia abajo.

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁷

y por medio de ella [la luz] se atrae y se reviste en los atributos, siendo Jésed el brazo derecho, etc. Y de esto también se extrae sustento para el alma, como está escrito: "y Tu Torá está dentro de mis entrañas".

Mediante la Torá, la luz entra en los atributos, como Jésed, "el brazo derecho". La Torá también se convierte en alimento para el alma, como dice el Salmo: "Tu Torá está dentro de mis entrañas".

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי⁹⁸ וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Ahora bien, este aspecto de los pastores es una transmisión de manera interior; este es el sentido de "y Tu Torá está dentro de mis entrañas", como ocurre con la comprensión de la Torá: que una resolución halájica sea comprendida y captada por el intelecto de la persona,

La manera de transmitir de los pastores es interior: entra en la persona como alimento. Así funciona el estudio de la Torá: uno comprende una resolución halájica y la retiene en su mente.

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום⁹⁹ כו' דע את אלקי אביך¹⁰⁰ כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

y asimismo en la contemplación, de modo que se comprenda la grandeza del Creador, bendito sea, como está escrito: "Sabe hoy, etc.", "Conoce al D'os de tu padre, etc."; y el amor será acorde con el intelecto, etc.

La contemplación funciona del mismo modo: uno comprende con la mente la grandeza de D'os, como ordenan los versículos "Sabe hoy" y "Conoce al D'os de tu padre". El amor que surge será proporcional a la profundidad de la comprensión.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

Y esto es como la imagen del pastor que da de comer y beber al rebaño, lo cual es la transmisión de la fuerza vital de manera interior. Asimismo, en cada generación están los jefes de los miles de Israel, que les enseñan Torá.

El pastor da de comer y beber a su rebaño: le transmite vida desde dentro. En cada generación, los líderes que enseñan Torá a Israel cumplen este papel.

וכמאמר משה שפיר קאמרת¹⁰¹ שנקי רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"י הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.¹⁰²

Y como en la expresión: "Moshe, has hablado bien", en la que a Rava se lo llama Moshe porque enseñaba Torá, etc. Asimismo, el sustento que reciben los pastores por medio de esto también consiste en una comprensión interior, como en el dicho: "Y de mis alumnos, más que de todos".

El Talmud emplea "Moshe" como título honorífico para un gran maestro de Torá. Los maestros también adquieren comprensión interior al enseñar, como dijo el Sabio: "De mis alumnos aprendí más que de todos".

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

Y asimismo, muy arriba, está la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Jojmá Suprema; este es el significado de "Coman, amigos, etc." Pero en cuanto a los príncipes de los hombres,

En el nivel más elevado, esta alimentación mutua es la revelación de la Luz Infinita en la Jojmá Suprema; este es el significado de "Coman, amigos". Ahora el Alter Rebe pasa a los príncipes de los hombres.

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.¹⁰³

no pertenecen a la categoría de pastores y maestros de Israel, como Moshé y los Patriarcas; más bien, son justos íntegros, como Yishai, quien murió únicamente por el consejo de la serpiente.

Los príncipes no son pastores y maestros como Moshé y los Patriarcas. Son personas perfectamente justas, como Yishai, el padre del rey David, quien, según el Talmud, murió únicamente porque la muerte entró en el mundo por medio de la serpiente, y no por pecado alguno suyo.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתב זכרו תורת משה¹⁰⁴

Y no encontramos esto ni siquiera en Moshé, el Pastor Fiel. Y, sin embargo, Moshé es "nuestro maestro", y está escrito: "Recuerden la Torá de Moshé".

Ni siquiera se dice de Moshé, el Pastor Fiel, que murió únicamente por el consejo de la serpiente, sin pecado alguno suyo. Sin embargo, Moshé es "nuestro maestro", y la Torá lleva su nombre.

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

No ocurre así con Yishai, que no fue un pastor como Moshé, etc.; y, pese a ello, se encuentra en él una virtud superior: fue íntegro, hasta el punto de que murió únicamente por el consejo de la serpiente, etc.

Yishai no fue un pastor y maestro como Moshé. Sin embargo, tenía una cualidad propia: era tan íntegro que murió únicamente porque la muerte entró en el mundo por medio de la serpiente.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונקי מזון כנ"ל.

Y de ellos también se transmite fuerza a las almas de Israel para el servicio [divino], de manera abarcante; en cambio, de los pastores se transmite de forma interior, y se denomina alimento, como se explicó arriba.

Los príncipes también infunden fuerza al servicio de Israel, pero como una influencia abarcante. Los pastores la infunden de manera interior, como alimento, según se explicó arriba.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נקי על האנשים שבמדינתו כו'.

Pero de los príncipes se transmite únicamente de manera abarcante. Es como un príncipe, que representa la realeza, un nivel abarcante, pues su nombre se invoca sobre los habitantes de su país, etc.,

La influencia de un príncipe es como la realeza: el nombre del rey se extiende sobre todos los habitantes de su país, abarcándolos sin penetrar en ellos.

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שע"ז מתפעל גם הוא).

y no es una influencia verdaderamente interior (sino que es, por ejemplo, como alguien que se conmueve por la plegaria de un hombre justo que reza con amor, temor y autosacrificio, y así también él se conmueve.

Por ejemplo, alguien que observa a un hombre justo rezar con amor, temor y autosacrificio se conmueve por ello. Recibe una influencia, pero no porque se le haya enseñado.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהו"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

Y esto es una iluminación del nivel abarcante, pues no recibió de él interiormente comprensión y sabiduría por medio de palabras, lo cual sería una influencia interior; más bien, se conmovió por su rectitud, y su rectitud, su amor y su temor están a distancia de él, en el nivel abarcante.)

No recibió comprensión por medio de palabras, lo que habría sido una transmisión interior. Simplemente lo conmovió la santidad del hombre justo, que permanece más allá de su alcance; esa es una influencia abarcante.

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Pero es sabido que lo abarcante proviene de un nivel más elevado que lo interior, pues las luces abarcentes tienen su raíz en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y las interiores, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Sin embargo, lo abarcante es superior a lo interior. Las luces abarcentes provienen de la luz que circunda todos los mundos, y las interiores, de la luz que los llena.

וכעדי' ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה.^{105, 106} הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

Y de manera semejante dijeron nuestros Sabios: "Mayor es servir [a los sabios de la Torá] que estudiarla". Aunque el estudio es una influencia interior y el servicio es exterior, aun así, por medio de este se recibe más temor del Cielo, etc.

El Talmud dice que servir a un sabio de la Torá es mayor que estudiar con él. El estudio es una transmisión interior y el servicio, exterior; sin embargo, el servicio infunde más temor del Cielo.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה¹⁰⁷ כו')

Y esto es como una transmisión de manera abarcante (pues lo que puede transmitirse interiormente al intelecto del alumno es solo un destello del intelecto del maestro; por eso, "una persona no llega a comprender la mente de su maestro, etc.").

El servicio transmite de manera abarcante. Lo que el alumno asimila mediante el estudio es solo un destello de la mente del maestro; como dice el Talmud, una persona no llega a comprender plenamente la mente de su maestro (hasta después de cuarenta años).

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

Y por eso se dice: "Cuando venga Asiria, etc., levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres": pues por medio de los ocho príncipes de los hombres se repele el mal, en cierto sentido, más que por medio de los pastores; porque los pastores transmiten de manera interior,

Por eso Mijá nombra tanto a los pastores como a los príncipes contra Asiria. En cierto sentido, los príncipes repelen el mal con mayor eficacia que los pastores.

הנה ברכוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

y, debido a la multiplicidad de niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de ello puede llegar sustento a las fuerzas externas; es como en el caso de las uñas. No fue así con Avraham, de quien surgió, etc.

La luz interior desciende a través de numerosos niveles, y en sus extremos más distantes las fuerzas del mal pueden recibir sustento de ella, como de las "uñas", la parte más exterior del cuerpo. De Avraham también surgió Yishmael.

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה ¹⁰⁸ כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה ¹⁰⁹ כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

Y asimismo, con respecto a la comprensión de la Torá, nuestros Sabios dijeron: "Para quienes se inclinan hacia su izquierda, etc.", y "Quien dice: 'Solo tengo Torá', etc." También debe transmitirse algo de los ocho príncipes de los hombres, el nivel de las luces abarcantes, pues la luz abarcante ciega los ojos de las fuerzas externas, etc. Este es el sentido de la Torá y los actos de bondad: por medio de la Torá se transmite el nivel de alimento.

También el estudio de la Torá necesita la luz abarcante de los príncipes. El Talmud advierte que para quienes se inclinan hacia la "izquierda" de la Torá esta puede ser perjudicial, y que quien dice "solo tengo Torá" ni siquiera tiene Torá. La luz abarcante "ciega" a las fuerzas externas e impide que reciban sustento de ella. Por eso la Torá necesita actos de bondad: la Torá proporciona el "alimento" interior.

40 וזהו בחי הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בחי לבוש ומקיף וזהו בחי ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

Y este es el nivel de los pastores. Por medio de los actos de bondad se transmite el nivel de una vestimenta y una luz abarcante; este es el nivel de la transmisión por medio de los príncipes de los hombres: "Mayor es servir, etc."

La Torá corresponde al nivel de los pastores. Los actos de bondad transmiten una vestimenta, una luz abarcante; ese es el nivel de los príncipes, como en la afirmación: "Mayor es servir".

ויוכן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א¹¹⁰ ע"ד שמצינו ברי' יוחנן בן זכאי שהיה שר

Y se comprenderá mejor la diferencia entre los pastores y los príncipes de los hombres a partir de lo que encontramos acerca de Rabí Yojanán ben Zakai, que era un príncipe

La diferencia entre pastores y príncipes se ilustra con Rabí Yojanán ben Zakai, el principal maestro de su generación.

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לרי' חנינא בן דוסא¹¹¹ בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

de la Torá, que enseñaba Torá a Israel; y, sin embargo, le dijo a Rabí Janina ben Dosa: "Pide misericordia por mí", pues su plegaria era mucho mayor que la suya, hasta el punto de que "si Rabí Yojanán ben Zakai hubiera apretado [la cabeza entre las rodillas], etc."

Aunque enseñaba Torá a todo Israel, le pidió a Rabí Janina ben Dosa que rezara por su hijo. Su propia plegaria no habría servido, ni siquiera si hubiera mantenido la cabeza entre las rodillas durante todo el día.

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

Y no encontramos que Rabí Janina ben Dosa enseñara Torá como Rabí Yojanán ben Zakai, ni se encuentran en la Mishná leyes citadas en su nombre.

En cambio, Rabí Janina ben Dosa no es conocido como maestro, y en la Mishná no se enseñan leyes en su nombre.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

Y esto es análogo a la diferencia entre los pastores y los príncipes de los hombres, etc., pues Rabí Yojanán ben Zakai era un pastor y sustentador de Israel, como Moshé nuestro maestro, de bendita memoria.

Esta es la diferencia entre pastores y príncipes: Rabí Yojanán ben Zakai alimentaba a Israel con la Torá, como Moshé.

ורחב"ד לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

Rabí Janina ben Dosa no poseía esta cualidad, pero era un justo íntegro, sin tacha alguna, hasta el punto de que nuestros Sabios dijeron que el Mundo Venidero fue creado

Rabí Janina ben Dosa no tenía ese papel, pero era un justo íntegro, tanto que el Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado para él.

אלא בשבילו¹¹² והיו מקבלים ממנו נש"י דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

únicamente para él; y las almas de Israel recibían de él los caminos del servicio [divino] y de la piedad, según el principio de "Mayor es servir, etc."; y su plegaria era escuchada más que la de Rabí Yojanán ben Zakai.

La gente aprendía de él los caminos del servicio y de la piedad al observarlo, como se aprende sirviendo. Su plegaria era respondida más que la de Rabí Yojanán ben Zakai.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א¹¹³ שבחי נס"א מועיל יותר נגד בחי' אשור

Y así se dice: "Levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de los hombres", pues el nivel de los príncipes de los hombres es más eficaz contra el nivel de Asiria

Por eso Mijá nombra a los príncipes contra Asiria: son más eficaces contra un enemigo de esa índole.

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

"cuando venga, etc.", porque transmiten desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos; como la plegaria de Rabí Janina ben Dosa para alterar la naturaleza, etc., que se realiza mediante una transmisión desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, por encima del orden y la gradación de la cadena descendente de los mundos, etc.

Los príncipes transmiten desde la luz que circunda todos los mundos, por encima de la cadena ordenada de la creación. Así pudo la plegaria de Rabí Janina cambiar la naturaleza: sus milagros provenían de una luz que está por encima del orden natural.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

Y este es el sentido de las luminarias de Janucá: profanaron todos los aceites del Santuario mediante el predominio de la sabiduría de la kelipá; por eso “intentaron hacerles olvidar Tu Torá, etc.”

Ahora se habla de las luces de Janucá. Los griegos profanaron los aceites del Santuario mediante el poder de la “sabiduría de la kelipá”, es decir, la sabiduría griega. Como dice la plegaria de Janucá, intentaron hacer que Israel olvidara la Torá.

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה¹¹⁴ דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' ורב חסד¹¹⁵ כו'

Por consiguiente, fue necesario transmitir desde un nivel que está por encima de la Jojmá de la santidad, que corresponde al nivel de las luces abarcantes superiores. Este es el frasco de aceite sellado con el sello del Sumo Sacerdote, que corresponde al nivel de “y abundante en bondad”, etc.

Como el ataque se dirigía por medio de la sabiduría, la respuesta debía provenir de un nivel superior a la Jojmá de la santidad: de las luces abarcantes superiores. El único frasco sellado por el Sumo Sacerdote representa “abundante en bondad”, una bondad ilimitada.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם¹¹⁶ כו'.

(Y como pertenece al nivel abarcante, también se transmite y desciende abajo, para que se encienda incluso ahora, en nuestras generaciones, cuando el Templo Sagrado no está en pie. En cambio, en el Templo Sagrado había siete luminarias, del nivel de los siete pastores; pero la revelación era manifiesta y de manera interior, como dice la expresión: “Es un testimonio para todos los que vienen al mundo, etc.”.

Como la luz de Janucá es abarcante, llega incluso hasta nuestros días, cuando ya no hay Templo. Las siete luminarias del Templo procedían de los siete pastores y brillaban de manera interior y manifiesta, como testimonio para todo el mundo.

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה¹¹⁷ והוי"ה יגיה חשכי.¹¹⁸ שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

Y véase lo escrito más adelante sobre "Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá iluminará mi oscuridad". El primer Nombre Havaíá corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos, y de él se transmite el nivel de "Tú eres mi lámpara";

El versículo "Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá iluminará mi oscuridad" contiene dos Nombres. El primero, Havaíá, representa la divinidad presente en la cadena de los mundos y es la fuente de "Tú eres mi lámpara".

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

es decir, las luminarias del Santuario, etc. El segundo Nombre Havaíá corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos, por encima de la cadena descendente, y de él se transmite el nivel de "iluminará mi oscuridad"; estas son las luminarias de Janucá.

Ese primer nivel corresponde a las luminarias del Templo. El segundo Havaíá proviene de la luz que circunda los mundos, por encima de la cadena descendente, e "iluminará mi oscuridad": estas son las luces de Janucá.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א¹¹⁹ כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

Y de esta manera se entiende la diferencia entre el nivel de los siete pastores y el de los ocho príncipes de los hombres: por medio de los siete pastores se transmite alimento a la Comunidad de Israel, el nivel de "y Tu Torá está dentro de mis entrañas"; esto es lo que puede transmitirse de manera interior, y proviene del nivel del Nombre Havaíá que se transmite a los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

Lo mismo ocurre con los pastores y los príncipes: los pastores proporcionan "alimento", la Torá que penetra en el interior, proveniente de Havaíá tal como se transmite a los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות
אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Pero por medio de los príncipes de los hombres se transmiten luces abarcantes, y estas provienen del nivel del Nombre Havaiá que está por encima de los límites de vestirse en los mundos, pero brilla de manera abarcante, como en el caso de la plegaria de Rabí Janina ben Dosa para alterar la naturaleza, etc.,

Los príncipes transmiten luces abarcantes desde Havaiá, que está por encima de vestirse en los mundos; de allí provenía la fuerza de la plegaria de Rabí Janina para cambiar la naturaleza.

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נקי מצות המלך.¹²⁰
ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{121, 122} בענין מזון לבוש כו'.

como se explicó arriba. Y esto es lo que se transmite mediante la acción de las mitzvot, que transmiten niveles abarcantes, pues las mitzvot se llaman “los mandamientos del Rey”. Véase también el discurso que comienza con “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”, acerca del alimento y la vestimenta, etc.

Las mitzvot también transmiten luces abarcantes: son “los mandamientos del Rey”, por encima de la comprensión. Un maamar de Likkutei Torah trata el alimento —la Torá— y la vestimenta —las mitzvot—.

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א¹²³ כי במשיח נאמר והריחו. מורה ודאין.¹²⁴ וריח הוא בחי' מקיף ריחא
דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':¹²⁵

Y por eso también el nivel de Mashíaj proviene de los príncipes de los hombres, pues acerca de Mashíaj se dice: “Y se impregnará [del temor de D'os]”, es decir, “olerá y juzgará”. El olfato corresponde al nivel abarcante, “el aroma de sus vestiduras”; en cambio, los pastores corresponden al nivel del alimento, etc. Más adelante se explicará que en Mashíaj están presentes ambos niveles.)

Mashíaj se cuenta entre los príncipes. Isaías dice que juzgará por medio del “olfato”; el Talmud lo interpreta como “olerá y juzgará”. El olfato es un sentido abarcante, el aroma de las vestiduras, mientras que los pastores proporcionan alimento. Más adelante, el Alter Rebe explicará que Mashíaj posee ambas cualidades.

Beit Shamai y Beit Hilel

43 ובוה יובן הגמ' בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.¹²⁶ וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

Y con esto se entenderá la Guemará: Beit Shamai dicen que el primer día se encienden ocho; desde entonces se va disminuyendo. Y la razón de Beit Shamai es que lo deducen de los toros de la Fiesta, pues el primer día se ofrecen trece y desde entonces se va disminuyendo, etc.

Con todo esto en su lugar, el Alter Rebe vuelve a la disputa del Talmud. Beit Shamai toman como modelo para las luces de Janucá los toros de Sucot: trece el primer día y uno menos cada día siguiente.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.¹²⁷

Y Beit Hilel dicen que el primer día se enciende uno; desde entonces se va aumentando, etc. Pues también los toros de la Fiesta representan la atracción de luces envolventes superiores, ya que Sucot es la revelación de las luces envolventes, como está escrito: "Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros".

Beit Hilel aumentan desde uno. Al igual que Janucá, las ofrendas de Sucot atraen luces envolventes superiores; Sucot es la festividad de la sucá envolvente, de la bondad de D'os que "ha prevalecido sobre nosotros".

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את¹²⁸ ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

Y mediante esta atracción también se refinan los setenta príncipes y se transforman, hasta quedar anulados en esta luz. Y esto es [lo que significa]: "Alaben a D'os, todas las naciones, etc., pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros".

La luz de Sucot refina incluso a los "setenta príncipes", las fuerzas espirituales que gobiernan sobre las setenta naciones, de modo que quedan anuladas en ella. Por eso el Salmo convoca a todas las naciones a alabar a D'os, porque Su bondad hacia Israel ha prevalecido.

ולכן מתחיל ב"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

Por eso comienza con trece toros, correspondientes a los trece atributos de misericordia, que son luces envolventes, como es sabido. Después van disminuyendo, pues, dado que varias cualidades ya fueron refinadas mediante la atracción del primer día, ya no hace falta una iluminación tan grande como la del primer día, etc.

Los toros comienzan siendo trece, en correspondencia con los Trece Atributos de Misericordia, que son luces envolventes. Disminuyen porque, una vez que el primer día se ha refinado mucho, después hace falta menos luz.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שעיינו יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

Ahora bien, también en Janucá se atraen las luces envolventes mencionadas, para que por medio de ellas sean repelidas las kelipot. Pero en Janucá esto ocurre en la modalidad de la guerra,

También en Janucá se atraen luces envolventes para repeler las kelipot, las fuerzas de ocultamiento. Pero en Janucá esto sucede por medio de la guerra.

וכמ"ש סבוני כו' בשם ¹²⁹ ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח ¹³⁰ כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Me rodearon, etc.; en el Nombre de D'os los abatiré, etc."; y eso también ocurre específicamente por medio de las luces envolventes. Y esto es [lo que significa]: "Es mejor refugiarse en Havaia que confiar, etc.", como se explica en otro lugar.

El Salmo dice: "Me rodearon... en el Nombre de D'os los abatiré". Esa victoria también se alcanza por medio de la luz envolvente; por eso, "es mejor refugiarse en Havaia", el Nombre que está por encima de la naturaleza, que confiar en el poder humano.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

En cambio, en Sucot, por ser una festividad de la Torá, no ocurre mediante una guerra; más bien, ellos quedan sometidos por sí mismos a causa de esta revelación, etc. Y dado que ambos casos consisten en atraer luces envolventes, Beit Shamai deducen las luminarias de Janucá de los toros de la Fiesta: al principio debe haber una revelación mayor,

Sucot es una festividad de la Torá, de modo que las fuerzas opuestas se someten por sí mismas ante la revelación, sin que haya una batalla. Puesto que ambas festividades atraen luces envolventes, Beit Shamai deducen Janucá de Sucot: primero la luz más grande y luego menos.

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. ובי"ה סברי מעלין בקודש¹³¹ כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

y después irá disminuyendo, por la razón explicada arriba respecto de los toros de la Fiesta. Y Beit Hilel sostienen: "En asuntos de santidad se asciende", etc. Es decir, no corresponde deducir esto de los toros de la Fiesta,

Así pues, las luces disminuyen, como los toros. Beit Hilel sostienen que en asuntos de santidad se asciende, porque los dos casos no son comparables.

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת¹³² מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

pues la festividad de Sucot es de la Torá. Y la Torá procede de la Jojmá Suprema, de arriba hacia abajo. Por consiguiente, la revelación viene y se atrae por sí misma, de arriba hacia abajo.

Sucot es una festividad de la Torá, y la Torá procede de la Jojmá Suprema, de arriba hacia abajo. Por eso su revelación viene por iniciativa propia desde arriba.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע¹³³ לה' ית"ש. והיד ה' תקצר.

Por lo tanto, incluso la iluminación más elevada puede venir y atraerse desde el principio, pues ¿quién puede impedir o estorbar a D'os, bendito sea Su Nombre? "¿Acaso es demasiado corta la mano de D'os?"

Puesto que una festividad de la Torá es una revelación que procede del lado de D'os, la luz más elevada puede venir de inmediato; nada puede impedirlo. "¿Acaso es demasiado corta la mano de D'os?"

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א¹³⁴ מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

No sucede así con Janucá, que es de institución rabínica: fueron ellos quienes atrajeron esta revelación. Por consiguiente, dado que la atraen desde abajo, no es posible alcanzar ni atraer desde el principio la gran revelación, sino solo poco a poco: primero se atrae una luminaria,

Janucá es de institución rabínica: fueron los Sabios quienes atrajeron esta luz desde abajo. Lo que se atrae desde abajo no puede alcanzar de una vez su nivel máximo; comienza con una luminaria.

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספח"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

y después "en asuntos de santidad se asciende", etc., y la luz va aumentando, etc. (Un ejemplo de esto es Pesaj y la Cuenta del Ómer: en Pesaj la revelación fue un despertar desde arriba por iniciativa propia: "el Rey de reyes se reveló a ellos", etc.

Luego la luz crece, "ascendiendo en asuntos de santidad". El Alter Rebe compara Pesaj con el Ómer: en Pesaj la revelación vino desde arriba, sin que se la provocara, como dice la Hagadá: "el Rey de reyes se reveló a ellos".

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

Después debe venir "Y contarán para ustedes", para transformar los atributos emocionales, atrayendo "hoy es un día del Ómer" al alma animal, etc. Y mañana: "hoy son dos días"; no se dice "el segundo día", sino "dos días".

Después viene la Cuenta del Ómer, que refina los atributos emocionales al atraer luz al alma animal día tras día. La cuenta dice "dos días", no "el segundo día".

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

Es decir, hoy se atrae un nivel superior que incluye dos días, y después la luz va aumentando, etc. Así, en la Cuenta del Ómer, que es un despertar desde arriba por medio de un despertar desde abajo, se atrae poco a poco y la luz va creciendo, etc.: dos días, tres días, etc.

Cada día incluye los anteriores, de modo que la luz sigue creciendo. El Ómer es un despertar desde arriba que llega por medio de un despertar desde abajo; por eso crece paso a paso.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.¹³⁵

Y esto es como en Janucá: primero una luminaria y después se va aumentando, etc. Pero en Pesaj, cuando la revelación vino por sí misma, toda la luz que luego se atrae a lo largo de todos los días del Ómer —la totalidad de esta revelación— ya estaba presente por sí misma desde el principio, etc., por la razón explicada arriba.

Esto es como en Janucá: primero una luminaria y luego más. Pero en Pesaj, cuando la revelación vino desde arriba, toda la luz que después se atrae durante los días del Ómer ya se reveló desde el comienzo.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

Y con esto también se entenderá lo que está escrito en Pri Etz Chaim acerca de la Cuenta del Ómer: que se atraen las luces envolventes de Ima, pero no tenemos la capacidad de atraer las luces interiores, salvo en la época del Santo Templo.

Esto explica la enseñanza del Arizal en Pri Etz Chaim: durante el Ómer atraemos las luces envolventes de Ima (Biná), pero las luces interiores solo podían atraerse cuando estaba en pie el Templo.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:

Y esto concuerda con lo explicado acerca de los siete pastores: que corresponden al nivel de las luces interiores, y esto estaba presente en la Menorá del Santo Templo, con sus siete brazos. En cambio, ahora atraemos del nivel de las luces envolventes, que son los ocho príncipes de los hombres.)

Las luces interiores son los siete pastores, la Menorá de siete brazos del Templo. Hoy atraemos las luces envolventes, los ocho príncipes, como en las luminarias de Janucá.

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות¹³⁶ היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.¹³⁷

Y a la luz de todo lo dicho se entenderá el concepto de la aceptación del yugo del Reinado Celestial, que precede al yugo de las mitzvot: corresponde al nivel de "con todas tus fuerzas", el refinamiento del alma animal, "el alma del hombre es la lámpara de D'os".

Ahora el Alter Rebe extrae una enseñanza para el servicio a D'os: la aceptación del yugo del Cielo precede a la aceptación del yugo de las mitzvot. Esa aceptación es el amor "con todas tus fuerzas", el refinamiento del alma animal: "el alma es la lámpara de D'os".

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

Y aunque esto corresponde al nivel del espejo que no ilumina, precede al yugo de las mitzvot, aun cuando "una mitzvá es una lámpara" corresponde al nivel del espejo luminoso.

Ese es el espejo que no ilumina y, sin embargo, precede a las mitzvot, que son el espejo luminoso.

אך משום שעיי"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Pero esto se debe a que por medio de ello se revela un nivel más elevado, como se explicó arriba. Además, es como la mecha y el aceite: no hay manera de que la luz se sostenga en el aceite, que es "una mitzvá es una lámpara",

Viene primero porque revela un nivel más elevado, como se explicó, y porque la llama no puede prender directamente en el aceite (las mitzvot).

כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב^{138, 139} כו')

sino que primero debe prender en la mecha, que corresponde al nivel de "la lámpara de Havaíá es el alma del hombre", como se explicó arriba. (Y véase lo escrito sobre "Vi, y he aquí una menorá de oro", etc.)

La llama primero debe prender en la mecha, el alma, "la lámpara de Havaíá". La nota remite a un maamar de Likkutei Torah acerca de la visión de Zacarías de una menorá de oro.

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכור נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבעות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.¹⁴⁰

Por eso también la Cuenta del Ómer, que es el refinamiento del alma animal y corresponde al espejo que no ilumina, precede a la Entrega de la Torá en Shavuot, que es "una mitzvá es una lámpara". Y esto es "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat".

Del mismo modo, el Ómer, que refina el alma animal, precede a Shavuot y a la Torá. La Torá ordena contar "desde el día siguiente al Shabat".

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Pues el Shabat corresponde al nivel de “una mitzvá es una lámpara”. Pero el nivel de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes” se denomina “el día siguiente al Shabat”; es decir, está por encima del nivel del Shabat.

“El Shabat” representa la mitzvá como lámpara; “el día siguiente al Shabat” está por encima de ello: “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכור הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא: ^{141, 142, 143, 144, 145, 146, 147}

Y este es el concepto de la aceptación del yugo del Reinado Celestial: las expresiones “Yo soy” y “No tendrás”, que preceden a la mitzvá del Shabat. Y este es también el concepto de “Y contarán para ustedes”: la Cuenta del Ómer, el refinamiento del alma, como es sabido, y la rectificación de los atributos emocionales, para transformar la oscuridad en luz.

Así, en el Sinaí las expresiones “Yo soy” y “No tendrás otros dioses”, que representan la aceptación de la soberanía de D'os, precedieron al Shabat. La Cuenta del Ómer refina el alma y rectifica los atributos emocionales, transformando la oscuridad en luz.

SECCIÓN 7 • ¶49-55

Las raíces de los pastores y los príncipes

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות.

Y para comprender la explicación de lo dicho arriba acerca de los ocho príncipes de los hombres: ciertamente, los pastores son más elevados que ellos, pues otorgan desde el nivel de la dimensión interior,

Para aclarar quiénes son los príncipes: en cierto sentido, los pastores son ciertamente superiores, porque otorgan desde el interior.

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

lo cual no ocurre con los príncipes de los hombres. Esto se debe a que las almas de los pastores provienen del nivel de la dimensión interior, y las de los príncipes, del nivel de la dimensión exterior (por eso Moshe pertenece a los pastores y Eliyahu, a los príncipes; y es sabido que Moshe proviene del nivel de la dimensión interior, y Eliyahu, del nivel de la dimensión exterior).

Las almas de los pastores provienen de una dimensión interior; las de los príncipes, de una dimensión exterior. Por eso Moshe es pastor y Eliyahu, príncipe: se sabe que Moshe proviene de la dimensión interior y Eliyahu, de la exterior.

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.¹⁴⁸

Sin embargo, en esto reside la superioridad de los príncipes de los hombres: sus almas provienen de un nivel de un mundo más elevado que aquel del que provienen las almas de los pastores, aunque pertenecen a la dimensión exterior del nivel superior, mientras que los pastores pertenecen a la dimensión interior del nivel inferior.

No obstante, los príncipes tienen una ventaja: sus almas provienen de un mundo más elevado. Pertenecen a la dimensión exterior de un nivel superior, mientras que los pastores pertenecen a la dimensión interior de uno inferior.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Esto es comparable, por ejemplo, a las hojas de ciertas variedades de frutos muy apreciados y preciosos, que tienen una superioridad sobre otros frutos.

Una analogía: las hojas de un árbol que da frutos muy preciados tienen una ventaja sobre otros frutos.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Aunque las hojas son exteriores y no tienen sabor, ni siquiera tanto como las variedades de frutos sencillos, pertenecen, sin embargo, a una especie y categoría distintas, mucho más apreciadas que las de los frutos inferiores.

Las hojas son exteriores e insípidas, y tienen menos sabor incluso que los frutos sencillos; sin embargo, pertenecen a una especie mucho más preciada.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

Y, por otro lado, los frutos tienen una ventaja sobre las hojas, pues, a pesar de todo, son frutos y tienen sabor, a diferencia de las hojas, etc.

Los frutos, por su parte, tienen la ventaja de ser comestibles y sabrosos, a diferencia de las hojas.

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלמים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלמים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Ahora bien, de manera similar hay dos clases de almas. Hay almas de personas temerosas de D'os e íntegras, como "una ofrenda de ascensión perfecta"; sin embargo, no pueden enseñar la Torá de D'os a otros. Y hay almas de maestros de Torá que no son tan absolutamente íntegras, sin mancha alguna, como las almas mencionadas antes.

También entre las almas en general existen estos dos tipos. Algunas son temerosas de D'os y perfectamente íntegras, como una ofrenda sin defecto, pero no pueden enseñar Torá a otros; otras son almas de maestros de Torá que enseñan, aunque no están del todo libres de imperfecciones.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Es decir, las almas de los temerosos de D'os y de los íntegros proceden del mundo oculto, y por eso no son los sustentadores de la generación, pues provienen del mundo oculto, en un estado de ocultamiento y reserva, y son "lo que está protegido del contacto", etc. Sin embargo, no son grandes maestros de Torá, pues pertenecen únicamente a la dimensión exterior del nivel superior.

Los piadosos íntegros provienen del "mundo oculto" (alma de'iskasya), un nivel superior caracterizado por el ocultamiento. Por eso no son los sustentadores de su generación: están "protegidos" del contacto con el mundo inferior. Tampoco son grandes maestros, pues provienen de la dimensión exterior del nivel superior.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

Y los maestros de Torá provienen de la dimensión interior, aunque pertenecen a la dimensión interior del nivel inferior, el mundo revelado; por eso están en un estado de revelación, para enseñar, etc.

Los maestros de Torá provienen de la dimensión interior, pero del “mundo revelado”, que es el nivel inferior. Por eso sus dones se manifiestan abiertamente y ellos enseñan.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

De manera similar se explica el asunto de los ocho príncipes de los hombres, cuya raíz se encuentra en los primeros ocho tikunim de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, que son del nivel de las [luces] circundantes.

Los ocho príncipes tienen su raíz en los primeros ocho de los “trece tikunim de la barba” de Arij Anpín, canales cabalísticos de misericordia divina que corresponden a los Trece Atributos de Misericordia. Estos ocho son luces circundantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ¹⁴⁹ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה^{150, 151} שאו"א יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Pues el tikún “para millares” (la'alafim) es del nivel de la luz interior, ya que la'alafim alude a “te enseñaré (a'alefjá) Jojmá, te enseñaré Biná”; pues Aba e Ima reciben sustento de dos mazalot de Arij Anpín, y este sustento pertenece al nivel de la luz interior,

El tikún llamado la'alafim (“para millares”) es luz interior. La palabra se interpreta a partir del versículo “te enseñaré (a'alefjá) sabiduría”: Aba e Ima, Jojmá y Biná, reciben sustento de dos de estos canales, y eso es luz interior.

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.¹⁵²

y esto es como el nivel de los pastores: “Israel sustenta, etc.”, “Coman, amigos”; se refiere a Aba e Ima, etc. Y esto es [lo que significa] “Él conserva bondad para millares (la'alafim)”.

Este es el nivel de los pastores: Israel sustenta arriba, “Coman, amigos”, como se explicó; aquí se aplica a Aba e Ima. Este es el sentido de “Él conserva bondad para millares”.

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה¹⁵³ וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום¹⁵⁴ כו'.

Por eso, la forma de la Alef es una Yud arriba, una Yud abajo y una Vav en el medio, pues la transmisión hacia el interior debe producirse mediante una contracción (tzimtzum), etc.

La letra Alef se representa con una Yud arriba, una Yud abajo y una Vav inclinada entre ambas. Esto muestra que la luz transmitida hacia el interior debe pasar por una contracción: primero la pequeña Yud superior y luego la Vav que se extiende.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Pero los primeros ocho mazalot, que preceden al nivel de “para millares”, son del nivel de las [luces] circundantes, y de allí proviene la raíz de los ocho príncipes de los hombres; por eso están por encima de la fuente del nivel de los pastores, cuya raíz proviene del nivel de Jojmá y Biná,

Los primeros ocho canales, anteriores a la'alafim, son luces circundantes y constituyen la raíz de los ocho príncipes. Por eso la raíz de los príncipes está por encima de la de los pastores, que se encuentra en Jojmá y Biná.

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

que son el nivel de “para millares” mencionado antes. Sin embargo, los pastores provienen de la dimensión interior y los príncipes de los hombres, de la dimensión exterior; solo que esta es la dimensión exterior del nivel superior, etc.

Aun así, los pastores provienen de la dimensión interior y los príncipes, de la exterior, aunque esta última sea la dimensión exterior de un nivel superior.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

Y en Janucá, cuando impurificaron todos los aceites del Santuario —lo cual representa el daño que alcanza a Jojmá y Biná—, fue necesario repararlo precisamente mediante luces circundantes, que están por encima de la raíz de Jojmá.

En Janucá, los griegos impurificaron los aceites, causando un daño que alcanzó a Jojmá y Biná, el nivel de la sabiduría misma. Por eso, la reparación debía provenir de luces circundantes que están por encima de la raíz de Jojmá.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים עי"ז ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

También en Sucot se atraen los trece tikunim de la barba, y este es el sentido de los trece novillos, etc. Sin embargo, en Sucot los setenta príncipes quedan sometidos por sí mismos a través de esto, etc., a diferencia de lo que ocurre en Janucá, etc., como se explicó arriba.

También en Sucot se atraen los trece tikunim, de ahí los trece novillos. Pero en Sucot los setenta príncipes se someten por sí mismos, mientras que en Janucá es necesario combatir.

55 ועי"ז נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ח וכמ"ל. עוד יש פי' בענין ז' רויים וחי' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינאה נקי' עלמא דחירו יין המשומר.¹⁵⁵

Y sobre esto discrepan Beit Shamai y Beit Hilel respecto del encendido de la lámpara de Janucá, como se explicó arriba. Hay otra explicación de los siete pastores y los ocho príncipes de los hombres: en las siete [Sefirot] inferiores tuvo lugar la ruptura, mientras que Biná, el octavo firmamento, es llamada el mundo de la libertad, el “vino preservado [en sus uvas]”.

Esta es la base de la discrepancia entre Beit Shamai y Beit Hilel. Una segunda explicación: la ruptura de las vasijas tuvo lugar en las siete Sefirot inferiores, mientras que Biná, “el octavo firmamento”, es el mundo de la libertad, el “vino preservado en sus uvas”, que no fue afectado por la ruptura.

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית^{157, 156} כו':

Ahora bien, los siete pastores proceden de las siete [Sefirot] inferiores, y los ocho príncipes de los hombres, del nivel del octavo firmamento; por eso son más eficaces para rechazar el nivel de Asiria. Y véase lo escrito acerca de “Para el conductor, sobre la sheminit, etc.”

Los siete pastores proceden de las siete Sefirot inferiores; los ocho príncipes, del octavo nivel, Biná, que nunca sufrió ruptura. Por eso los príncipes son más eficaces contra Asiria. El texto alude a un maamar sobre “sobre la sheminit”, el arpa de ocho cuerdas.

EN LA AVODÁ

Primero hay que aceptar el yugo del Cielo y esforzarse por transformar el alma animal mediante un amor que supera la propia medida; esa es la mecha sobre la cual puede prender la luz de las mitzvot. Luego hay que cumplir las mitzvot con alegría. Y en una época de oscuridad, como Janucá, hay que construir la luz desde abajo, un paso a la vez, ascendiendo siempre en santidad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué necesita un alma espiritual una vestimenta para recibir la Divinidad, si un ángel solo la necesita para descender a un mundo físico?
2. ¿En qué sentido es más elevado el espejo azogado, que muestra solo una imagen, que el vidrio transparente?
3. ¿Por qué debe prender la llama en la mecha antes que en el aceite, y qué enseña esto sobre aceptar el yugo del Cielo antes de las mitzvot?
4. ¿Cómo pueden los príncipes de los hombres, que no enseñan, tener una raíz más elevada que los pastores, que sí enseñan?
5. ¿Por qué una luz atraída desde abajo, como las luces de Janucá, debe crecer paso a paso, mientras que Sucot comienza en su punto más alto?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ת"ר מצות נר חנוכה

Una transcripción temprana de este mismo maamar, que lo fecha en Shabat Janucá 5571 (1810).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"פ בסי הנחות הר"פ ע' קכב. בכותרת שבת חנוכה תקע"א. חלק בסי"מ תרל"ב ע' פ. ועי' צו. הנחה אחרת בסי"מ תקע"א ע' כב. באוה"ת במדבר כרך ד ע' איתצ (ובהוצאה שני' בהוספות לפי' בהעלותך ע' 41) נמצא חלק מהמאמר עם הוספת הגהות מכ"ק הצ"צ. ושם מתחיל הד"ה לא כן עבדי משה [[שם המאמר נחלק לגי' סעיפים]]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעז. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח (נדפס בסי"מ מלוקט ח"ב ע' יז ואילך).

2 ת"ר מצות נר חנוכה

El Talmud registra la disputa: Beit Shamai disminuyen desde ocho, como los toros de Sucot; Beit Hilel aumentan desde uno, porque se asciende en santidad. Este es el texto que todo el maamar se propone explicar.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז שבת כ"א

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודין. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כא, ב.

3 מה ענין נר חנוכה לפרי החג

Un análisis paralelo de la relación entre las luces de Janucá y los toros de Sucot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ה תתקמב, ב. ד"ה מצותה תרנ"ד ע' צו. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח.

4 נר מצוה ותורה אור

"Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". El Alter Rebe deduce de aquí que las mitzvot son llamadas lámpara.

Proverbs 6:23 וי:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

5 שהמצות נק' נר

Un análisis de por qué las mitzvot son llamadas lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

6 נר ה' נשמת אדם

"El alma del hombre es la lámpara de D'os". De aquí se deduce que también el alma es llamada lámpara.

Proverbs 20:27 כ"ז:20

נר ה' נשמת אדם חפש כלי חרריקבו:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כג.

7 ובזוהר מבואר

Citado por la nota de Kehot: el Zohar describe las vestimentas que el alma usa en el Gan Eden, hechas de sus buenas acciones en este mundo.

Zohar II, 210a רי, זח"ב

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ד'ה"ט:4 Likkutei Amarim Tanya, והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצוותיה, אף שנקראים לבושים לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שכתוב בזהר, דאורייתא וקודשא בריה הוא כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חכמתו ורצונו של הקדוש ברוך הוא, והקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו - כולא חד, כי הוא היודע והוא המדע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רי, א. וראה תניא ספ"ד. אגה"ק ס"י כט.

8 וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות

Estas cartas tratan de la necesidad del alma de cumplir las 613 mitzvot para que sus vestimentas estén completas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט וסי' כט. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לשם.

9 בית שמאי ואמרים

Un extenso análisis del enfoque de Beit Shamai respecto de las luces de Janucá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בשיתת ב"ש בלקוטי שיחות ח"ו ע' 73.

PÁRRAFO 2

10 בג"ע הנשמות נהנין מזיו השכינה

Allí el Mundo Venidero, en el que las almas disfrutan del resplandor de la Shejiná, se define como la captación de la esencia misma de la Divinidad revelada; se plantea la pregunta de cómo un alma creada puede captar aquello que está más allá de toda captación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל טז, א.

11 אף שבכלל יש רק ב' בחי'

Ese maamar habla de un doble ascenso, “una elevación tras otra”, en la redención de Egipto y en la redención futura, en paralelo al ascenso del alma de un nivel a otro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן מט, א. צו, א. לקו"ת במדבר יח, א.

12 ילכו מחיל אל חיל

“Van de fuerza en fuerza”. El Alter Rebe interpreta esto como el ascenso sin fin de las almas de los justos en el Gan Eden.

Tehilim פ"ד ח"ח:84 Psalms

ילכו מחיל אל־חיל יראָה אֶל־אַלְקִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ח.

13 בבחינת נהר די נור

Citado por la nota de Kehot: el Zohar describe cómo el alma se sumerge en el Río de Fuego entre un Gan Eden y otro, para purificarse y olvidar su nivel anterior.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ריא, ב. נסמן לעיל לא, א.

14 בד"ה ויהי מקץ

El maamar que el texto menciona por su nombre.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לא, א.

PÁRRAFO 3

15 כל צדיק נכוה מחופתו של חבריו

El Talmud dice que en el futuro cada justo se quemará por el palio de su compañero. Aquí se cita para ilustrar que cada alma tiene su propio nivel de comprensión.

Bava Batra 75a:15 ט"ו א: בתרא ע"ה

עָשׂוּן בַּחוּפָּה לָמָּה? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: שָׂכַל מִי שְׁעִינִי צְרוּת בְּתַלְמִידֵי חֲכָמִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִתְּמַלְאוֹת עֵינָיו עָשׂוּן לְעוֹלָם הַבָּא. וְאִשׁ בַּחוּפָּה לָמָּה? אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: מִלָּמַד שָׂכַל אֶחָד וְאֶחָד נִכְוָה מִחוּפָּתוֹ שֶׁל חֲבֵירוֹ. אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, א.

16 וקדושים בכל יום יהללוך סלה

Allí los “santos” de esta bendición se explican como las almas que están por encima de todas las demás almas.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אבות. וראה במאמרי אדה"א ויקרא ע' מח דשם מבאר שהן הנשמות הגבוהות מכל הנשמות ע"ש.

17 כ"מ שנאמר סלה

El Talmud enseña que, allí donde aparece “sela”, significa algo sin fin. El Alter Rebe lo aplica a la renovación interminable de la comprensión de las almas.

Eruvin 54a נ"ד עירובין

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

PÁRRAFO 4

18 מוטב דלידייני

Dicho acerca de Elishá ben Avuyá: es mejor que sea juzgado y entre al Mundo Venidero. Aquí se cita para mostrar que el deleite del Gan Eden supera cualquier castigo.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:גיגה

כִּי נַח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמַרְי: לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוֹם דְּעֵסַק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוֹם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֵה עָשׂוּן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרִיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

PÁRRAFO 5

19 שו"ה הוא בלי גבול — ולבעבור זה

En esa transcripción, en este punto comienza una sección nueva, la sección 2.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ מסומן סעי' ב.

PÁRRAFO 6

20 וכמו שמבואר בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער סדר אבי"ע בתחלתו.

PÁRRAFO 7

21 וכמו ד"מ אור גדול

Allí aparece la misma analogía de una luz demasiado intensa para mirarla sin una pantalla, aplicada a las vestimentas del alma en Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשל גם לעיל טז, א. ובאגה"ק סי' כט. ובביאורו"ז לצי"צ כרך א ע' רי בארוכה.

PÁRRAFO 8

22

משל הקדמוני

"Como dice la parábola del Antiguo". El Alter Rebe lo interpreta como la parábola mediante la cual se revela la esencia de D'os: las mitzvot.

I Samuel 24:14 כ"ד: י"ד שמואל א

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמוֹנִי מִשְׁפָּעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּהּ:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א כד, יד. ראה בהנסמן לקמן צח, ב.

23

שו"ה משל — שיכול

Una lectura variante: "que pudiera" (שיכול) en lugar de "que puede" (שיכול).

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: שיכול.

PÁRRAFO 9

24

נעוץ תחב"ס

"Su fin está incrustado en su comienzo y su comienzo en su fin". Esto sustenta la idea de que el nivel más bajo, la acción física, está ligado al más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ו' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25

בראשית ברא

"Al comienzo D'os creó los cielos y la tierra": aquí el cielo aparece primero.

Genesis 1:1 א': א' בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, א.

PÁRRAFO 10

26

ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

"El día en que el Señor D'os hizo la tierra y los cielos": aquí la tierra aparece primero.

Genesis 2:4 ד': ב' בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

27

ארץ תחלה כאן במעשה וכאן במחשבה

El Talmud resuelve la discrepancia entre los dos versículos: el cielo fue primero en la creación y la tierra, primero en el pensamiento. El Alter Rebe lo aplica a la primacía de lo físico en la intención de D'os.

Chagigah 12a:16-17 י"ז-ט"ז א': ט"ז חגיגה

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וראה לקו"ש ח"ו ע' 76.

PÁRRAFO 13

28

היום לעשות ולמחר לקבל שכרם

"Hoy para cumplirlas y mañana para recibir su recompensa": este mundo es para cumplir las mitzvot y el próximo, para recibir su recompensa. El Alter Rebe explica que la recompensa consiste en la revelación de la luz de las mitzvot en el Gan Eden.

Eruvin 22a:5-6 ו'ה-ה' א': ה' עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", היום לעשותם — ולא למחר לעשותם, היום לעשותם — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפ"ם"? "אך אף" מבני לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

ע"פ ואברהם . . בא בימים

Ese maamar pregunta por qué una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, cuando su propósito es convertirse en las vestiduras del alma para que disfrute del resplandor de la Shejiná. Cita el Zóhar: ¡ay de quien disminuye sus "días" de arriba, pues a la vestidura le falta el día que mancilló!

LA NOTA DE KEHOT

לעיל טז, א. בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' לה מציין לכאן: "אך בתו"א פ"י בא בימים הם הלבושים הנעשים מהתומ"צ, וצ"ל מה ענין לבוש זה להימים".

30

ואברהם זקן בא בימים

"Avraham era anciano, avanzado en días". El maamar anterior sobre este versículo explica que los "días" son las

vestiduras del alma hechas de sus mitzvot.

Genesis 24:1 א"י: בראשית כ"ד

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַה' פָּרַךְ אֶת־אֲבָרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había ben-
decido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

31 וזהו ענין מראות הצובאות

En la transcripción temprana, aquí comienza una nueva
sección, la sección 3.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' קד מסומן סעיף ג. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ב ח"א ע'
צו בשינויים והגהות.

32 מראות הצובאות

La fuente se hizo "con los espejos de las mujeres que se
congregaban". El plural "espejos" se interpreta como una
referencia a dos tipos de visión.

Exodus 38:8 ח"ח: Exodus 38:8

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת כְּמִרְאֵת הַצְּבָאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח
אֹהֶל מוֹעֵד:

E hizo la fuente de cobre y su base de cobre, con los espejos
de las mujeres que servían a la entrada de la Tienda de
Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כי יש ב' מראות

El pasaje sobre Shemini Atzeres habla de la "visión" de la
Divinidad que recibían las almas elevadas en la época del
Templo; es un uso paralelo del tema de la visión.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לקו"ת שמע"צ צב, ב. שה"ש יז, ג. אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקלט.
ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתשיח, א בשינויי לשון. וראה בסה"מ
תקע"א ע' כד באריכות.

34 אספקלריא המאירה

Ese pasaje cita este mismo maamar: el espejo luminoso es
un vidrio transparente a través del cual se ve el objeto mis-
mo, incluso desde lejos, mientras que el espejo que no ilu-
mina es el espejo (spiegel) con una fina capa, en el que
solo se ve una imagen.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ס"ע שמש מביא קטע מכאן. ראה לקו"ת שה"ש כח, ב
שמציין לכאן. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקלט ואילך. ויקהל ע' בירכה
ואילך. ובמשלי ע' תקעו. וראה ג"כ בלקוטי שיחות ח"ו ע' 198. ושם בהערה
25 שבפשוט מראות הצובאות היו אספשא"מ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ב
כרך א ע' פ. בענין זה ראה גם באוה"ת פ' בהעלותך כרך ב בהוספות ד"ה לא
כן עבדי משה.

PÁRRAFO 15

35 וזהו ההפרש בין משרע"ה

Este pasaje está copiado allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת במדבר ע' קלא. סה"מ תרל"ד ע' רג.

36 ומראה ולא בחידות

D'os le habla a Moshe "boca a boca, en una visión y no en
enigmas". El Alter Rebe interpreta la vocal de mar'eh
como indicación del espejo luminoso.

Numbers 12:8 ח"ח: Numbers 12:8

כֹּה אָלַף אֶדְבָּרָיו וּמִרְאָה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמִנָּה ה' יְבִיט וּמִדּוּעַ לֹא
יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר כְּעַבְדֵי כְמֹשֶׁה:

Con él hablo boca a boca, claramente, y no por enigmas; y él
contempla la imagen de D'os. ¿Por qué, pues, no temisteis
hablar contra Mi siervo, contra Moisés?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ח.

37 שו"ה ישר — כמו"כ

Or HaTorah dice "y puede decirse que así también", en lu-
gar de "así también".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת: וי"ל כמו"כ.

38 ולא — ומראה בסגו"ל

Un debate relacionado sobre la vocalización de mar'eh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' פב.

PÁRRAFO 16

39 ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא

Debates paralelos sobre el hecho de que Moshe también
veía a través de un espejo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' חיי שרה קח, א. ובפ' בא ע' שכת.

40 יכול — להשיג בחי"א א"ס

Or HaTorah añade aquí una glosa extensa.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם הגהה ארוכה.

41 ולא — והיינו באספקלרי' המאירה

Estas palabras no aparecen en la versión de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י אלו ליתא באוה"ת שם.

42 וביד הנביאים אדמה

"Por medio de los profetas soy representado": los demás
profetas veían únicamente una imagen, el espejo que no

ilumina.

הושע י"ב: Hosea 12:11

וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאֶנְכִּי חֲזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

También hablé por medio de los profetas, multipliqué las visiones y, por medio de los profetas, expuse parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יב, יא.

PÁRRAFO 18

43 כי אם רק דמות לכד

Un debate paralelo sobre ver únicamente una imagen en un espejo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' א'שטז.

44 ע"י אספקלריא שאינה מאירה

La versión de Or HaTorah añade texto aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר יש הוספה.

45 לראות — לראות באספקלריא המאירה

Or HaTorah añade una glosa sobre la ventaja del espejo de permitir ver lo que está detrás de uno.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת יש הגהה.

46 בגמרא ביבמות (ספ"ד)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מט, ב.

47 ואראה את ה'

La visión de Isaías de D'os sobre un trono elevado, que el Talmud contrasta con "ningún hombre Me verá".

ישעיהו ו': Isaiah 6:1

בְּשֵׁנ־מֹת הַמֶּלֶךְ עָזָהוּ וְאֶרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא וְשׁוֹלֵיו מִלְּאִים אֶת־הַהִיכָל:

En el año de la muerte del rey Uzías vi a D'os sentado en un trono alto y elevado, y el borde de su manto llenaba el Templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 El Talmud dice que todos los profetas miraron a través de un espejo que no ilumina, mientras que Moshe miró a través de uno luminoso; por eso Isaías pudo decir: "Vi".

יבמות מ"ט ב': Yevamot 49b:10

”וְאֶרְאָה אֶת ה', כְּדֹתֵנִי: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפֵּקלְרִיָּא שְׁאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפֵּקלְרִיָּא הַמְאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 כי לא יראה

“Pues ningún hombre Me verá y vivirá”, dijo D'os a Mos-

he; el Alter Rebe lo aplica al espejo luminoso.

שמות ל"ג: Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֶנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

50 בחי בכל מאדך

“Con toda tu fuerza”: amor sin medida, que el Alter Rebe identifica con el espejo que no ilumina y con la transformación del alma animal.

דברים ו': Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

51 אסתלק יקרא דקוב"ה

Citado por la nota de Kehot: cuando se somete la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, asciende en todos los mundos.

זח"ב סז, ב: Zohar II, 67b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב סז, ב. קב"ה, ב. קפד, א. וראה תניא פרק כז. ראה לקמן סז, ב.

52 וזה גקי אספקלריא דלא נהרא

La transcripción temprana termina en este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ בהנחת הר"פ.

53 ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

Allí, el Nombre Elokim es un escudo y una envoltura para el Nombre Havaíá: oculta la luz abrumadora para que puedan existir seres separados.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ה, א.

54 ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

“Le haré una ayuda frente a él”: se cita el maamar anterior sobre este versículo por la idea de una pantalla que oculta.

בראשית כ': Genesis 2:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שנתבאר במ"א פי קדושתו למעלה מקדושתכם

Estos son los lugares a los que se refiere “en otro lugar”, donde el Alter Rebe explica “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שלה מו, ב ואילך. נצבים נ, ב.

56

ונודע שהכתר כלול מבי פרצופים

Allí las mitzvot son llamadas “Kéter de Kéter”, pero solo en su nivel exterior, pues el Kéter interior está incluido en el Infinito y no se cuenta entre las diez Sefirot; se revela únicamente por medio de su nivel exterior, como una antorcha que se ve desde lejos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צא, ג ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 20

57

כי קדוש אני

“Serán santos, porque Yo soy santo”. El Midrash lo interpreta como “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים-לְעֹדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

עתיק יומין

“El Anciano de Días se sentó”: la fuente del nombre Atik Yomin, que el Alter Rebe interpreta como apartado de los “días”.

דניאל ז' ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשֹׁעֵר רָאִשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְרִסְיָה שְׂבִכִין דִּי-נִוֹר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

עתיק יומין . . הנעשים מהמצות

El Rebe sugiere que Atik está “apartado de los días” en lo que respecta a las mitzvot en sí mismas, pero no a la purificación del tiempo que estas producen, y señala que este pasaje termina con “pero mediante la purificación del alma animal...”; deja la cuestión abierta para un estudio posterior.

LA NOTA DE KEHOT

יש לומר שהכוונה היא לענין המצות (מצד עצמם) אבל לא לענין בירור הזמן שנעשה עי"ו. ולהעיר מזה שמסיים בתו"א שם: אך ע"י בירור נה"ב כו', ועצ"ע — ד"ה ואברהם זקן תשלי"ח הערה 78.

60

מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב

“¿Quién es el hombre que desea la vida, que ama los días para ver el bien?”. Los “días” son las vestiduras hechas por las mitzvot.

תהילים ל"ד:י"ג Psalms 34:13

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב:

¿Quién es el hombre que desea la vida y ama los días, para ver en ellos el bien?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, יג.

61

במקום שבעלי תשובה עומדים

Allí se explica que la teshuvá “con una fuerza mayor” consiste en volver hacia D'os los rasgos negativos ardientes, sometiendo y transformando la oscuridad en luz, lo que produce un gran deleite arriba; por eso los baalei teshuvá están en un lugar donde los justos perfectos no pueden estar.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

62

במקום שבעלי תשובה עומדים

En el lugar donde están los baalei teshuvá, los justos perfectos no pueden estar. Esto muestra la revelación más elevada que se atrae al purificar el alma animal.

ברכות ל"ד:ב' Berachot 34b:22-23

וּפְלִגְא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שְׂפַעְלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵק וְלִקְרוֹב”. “לְרַחֵק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מָאִי “לְרַחֵק” — שְׁהִיא רַחֵק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמָאִי “קְרוֹב” — שְׁהִיא קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63

בחילא יתיר

Los baalei teshuvá se acercan con una fuerza mayor que los justos; aquí se trata de la fuerza de “con todas tus fuerzas”.

זח"א קכט, בבב Zohar I, 129b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל

PÁRRAFO 21

64

ולתוספות ביאור בענין הלבושים

Otra transcripción, más extensa, de esta sección, impresa a partir de un manuscrito escrito de puño y letra del Tze-maj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"צ תקע"א ע' לג (נדפס מגוכת"ק הצ"צ).

PÁRRAFO 22

המגביהי כו' המשפילי
 “Que está sentado en las alturas, que mira hacia abajo, sobre el cielo y la tierra”. D'os está igualmente más allá de los cielos espirituales y de la tierra física.

Tehilim קי"ג:ה' Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, ה. ו.

המשפילי
 La segunda parte del versículo, “que mira hacia abajo”, completa la idea.

Tehilim קי"ג:ו' Psalms 113:6

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פי' נהנין מזיו . . הזיו ממש
 El manuscrito dice aquí: “la Shejiná, que es una revelación de la divinidad misma, por encima de lo espiritual como de lo físico: la esencia misma del resplandor”.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 1223 נמצא במקום תי' אלו “השכינה שהוא גילוי אלקות ממש שלמעלה מרוחנית כמו שהוא למעלה מגשמית מהות הזיו ממש”.

ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה
 Allí, “Salgan y vean” se interpreta como las almas que salen de su raíz en Gan Eden para revestirse en este mundo físico, porque solo “hoy, para cumplirlas”, por medio de la Torá en este mundo, se atrae una luz nueva desde por encima de la cadena de los mundos; y “el rey Shlomó” como la paz que esa luz establece entre opuestos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ח, ב.

צאינה וראינה וגו' בעטרה
 “Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona”. El texto remite a una explicación posterior de este versículo para explicar la corona.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחתו בכו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

צדיקים יושבים
 En el Mundo Venidero no hay comer ni beber; los justos se sientan con coronas sobre sus cabezas y disfrutan del res-

plandor de la Shejiná. El Alter Rebe distingue entre el resplandor y la corona.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א. ראה מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע מיום ז' שבט תש"ו, נדפס באג"ק ח"ב ע' צב.

71 (ועמ"ש לקמן ע"פ . . בכל מאדך כנ"ל)

Todo este paréntesis falta en el manuscrito; parece ser un añadido del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 127 אין כל הקטע, כנראה שזהו הוספת הצ"צ.

PÁRRAFO 23

72 נר מצוה

“Pues una mitzvá es una lámpara”: la mitzvá como una de las lámparas.

Proverbs 6:23 משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 נר . . נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de D'os”: el alma como la otra lámpara.

Proverbs 20:27 משלי כ:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 7b:18 פסחים ז' ב:י"ח

וכי תימא: האי “פעת ההיא” — קולא הוא דקאמר רחמנא: לא בדיקנא לה בירושלים בנהורא דאבוקה — דנפיש נהורא טובא, אלא בנהורא דשרגא — דזוטר נהורא טפי, דעון רבה משתכח ועון זוטר לא משתכח, תא שמע: “נר ה' נשמת אדם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז. וראה פסחים ז, ב.

PÁRRAFO 25

74 בעוה"ז — בזהר בינוקא דבלק

El Tanya explica ampliamente este pasaje del Zóhar: la luz de la Shejiná es como la llama de una lámpara, que se aferra únicamente a la mecha y necesita aceite; el alma divina es la mecha, mientras que las mitzvot son el aceite.

LA NOTA DE KEHOT

קפז, א. וראה תניא פרק לה. נג.

75 אשר יעשה אתם האדם

“Que el hombre cumplirá y vivirá por ellas”. Aquí se lee como “que el hombre las hará”: la persona convierte la acción en una mitzvá.

ויקרא י"ח:ה"י:18:5

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני
Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יחזקאל כ"י:11:20

ואתן להם את חקתי ואת משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם
האדם וחי בהם:

Y les di Mis estatutos, y les hice conocer Mis ordenanzas, que si el hombre las cumple, vivirá por ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

76 חסד לאומים

“La bondad de las naciones” se contrapone a una acción realizada como mitzvá, hacia la cual se atrae el Or Ein Sof.

משלי י"ד:34:14

צדקה תרומם גוי וחסד לאומים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

77 ותורה שם בישראל

“Y Él estableció una Torá en Israel”: la Torá y las mitzvot se afianzan por medio de las almas de Israel.

תהילים ע"ח:5:78

ויקם עדות בעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם
לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

78

מס"נ באחד בק"ש

“Escucha, Israel... D'os es Uno”: la palabra “Uno” del She-má, dicha con disposición al autosacrificio.

דברים ו':4:6

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

79 ואהבת

“Y amarás a D'os, tu D'os... con toda tu fuerza”. La palabra veahavta equivale al doble de “luz”.

דברים ו':5:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ואהבת בנימיט ב"פ אור

El maamar anterior explica la bendición “Baruj Shem”, que se dice antes de veahavta: D'os como “Yajid”, completamente más allá de los mundos, por encima de “Uno”, que es D'os tal como los mundos se anulan ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

81 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Un pasaje posterior que trata este pasaje del Zóhar y ofrece más fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

להלן לד, ד. וש"נ.

82 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

“El espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: un despertar desde abajo atrae un despertar desde arriba. Aquí describe cómo el amor más allá de toda medida atrae la revelación del Or Ein Sof por medio de las mitzvot.

ספר הזוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ה66:669-678 Zohar, Terumah

«Con toda tu alma»: la palabra «toda» incluye todos los aspectos del alma, a saber, néfesh, rúaj y neshamá. En cuanto a «con todos tus bienes», estos también tienen diversos aspectos, cada uno distinto de los demás. El verdadero amor al Santo, bendito sea, consiste precisamente en entregarLe todas nuestras facultades y posesiones emocionales, intelectuales y materiales, y amarle. Si se preguntara: ¿cómo puede el hombre amarLe con la inclinación al mal? ¿Acaso no es la inclinación al mal el seductor que impide al hombre acercarse al Santo para servirle? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

83 העלאת הנרות שהיו במקדש זי נרות

La explicación del Tzemaj Tzedek sobre la mitzvá de la lámpara de Janucá, que aborda la comparación con las siete lámparas del Santuario.

LA NOTA DE KEHOT

דרך מצותיך מצות ג"ח עד, א ואילך. ד"ה נר חנוכה תשמ"ו.

84 שו"ה שבעה — יש שעבודתו כו'

La nota textual del Rebe sobre estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

85 שמונה נסיכי אדם

Un análisis extenso de los ocho príncipes de los hombres.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בענין זה ראה באוה"ת נ"ך מיכה ע' תעו ואילך.

86 El Talmud nombra a los siete pastores (entre ellos Avraham, Yaakov y Moshé) y a los ocho príncipes (entre ellos Yishai, Shaul, Eliyahu y Mashíaj).

Sukkah 52b:13ג"כ ב"י: סוכה

”וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוּעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם. מֵאַן נִינְהוּ ”שִׁבְעָה רוּעִים“? דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֶׁתּוֹמְתוֹשְׁלָח מִימֵינוּ, אֲבִרָהֶם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְאָלוֹ. וּמֵאַן נִינְהוּ ”שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם“? לְשִׁי, וְשָׁאוּל, וְשִׁמְאוּל, עֲמוּס, וְצִפְנִיָּה, צִדְקִיָּה, וּמִשִּׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levataremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

87 אשור כי יבא בארצנו וכי והקמונו עלי שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

La profecía de Mijá anuncia que siete pastores y ocho príncipes de los hombres se alzarán contra Ashur. El Alter Rebe vincula los príncipes con las ocho luces de Janucá.

Micah 5:4ד'ה: מיכה

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יִבְּאוּ בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוּעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levataremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ושמונה נסיכי . . ומשיח

Trata por qué Mashíaj no está contado entre los pastores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש חל"ה ע' 209 בשולי העמוד בענין מה שמשיח לא נמנה בין הרועים ע"ש. וראה לקמן לד ריש ע"ב שבמשיח יש ב' הבחי'.

PÁRRAFO 31

89 והאתונות רועות על ידיהן

“Las asnas pastaban junto a ellas”: ro'eh en el sentido de alimentarse uno mismo.

איוב א': י"ד: Job 1:14

וּמִלֶּאךָ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הִבָּקֵר הָיוּ חֲרָשׁוֹת וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיהֶם:

que llegó un mensajero a Job y dijo: «Los bueyes araban, y las asnas pastaban junto a ellos;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א', יד.

90 אברהם אוהבי

“Avraham, quien Me amó”: la cualidad de Avraham es el amor, cuya raíz está en Jésed.

ישעיהו מ"א: ח"ה: Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אֲבִרָהֶם אֱהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

PÁRRAFO 33

91 כמים הפנים

“Como el agua refleja el rostro frente al rostro, así el corazón del hombre hacia el hombre”. El amor de D'os responde al amor del alma.

משלי כ"ז: ט"ז: Proverbs 27:19

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֹּן לְבִי-הָאָדָם לְאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אהבתי אתכם

“Los he amado, dice D'os”: el amor que se revela desde arriba en respuesta.

מלאכי א': ב'ב: Malachi 1:2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאֶמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֵנוּ הֲלוֹא-אֶחָד עָשָׂו לִיעֲקֹב נֶאֱמַר-וְאֶהְבֵּתִי אֶת-יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 אכלו רעים

“Coman, amigos; beban”. Se entiende como los pastores

(ro'im), amigos de D'os (re'im), que reciben sustento.

Song of Songs 5:1 א"ה: שירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

94 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Citado en la nota de Kehot: Israel proporciona sustento a su Padre en el Cielo. El Alter Rebe lo explica como la atracción de la Luz Infinita a los atributos.

Zohar III, 7b ז, ב"ז

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א" ע"פ לסוסתי. ז"ח ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיח.

95 כמראה אדם

“La semejanza de la apariencia de un hombre” sobre el trono: la forma de las Sefirot semejante a la humana.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות
הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de Mi pan”: la Torá como pan de D'os.

Proverbs 9:5 ה' ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

97 ותורתך בתוך מעי

“Tu Torá está dentro de mis entrañas”: la Torá como alimento interior del alma.

Psalms 40:9 ט' ט: תהילים

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

98 ותורתך בתוך מעי

La Torá como alimento que entra en el interior: la transmisión interior de los pastores.

Psalms 40:9 ט' ט: תהילים

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ה' י"א: Tanya, Likkutei Amarim 5:11

וזהו שכתוב: “ותורתך בתוך מעי”, וכמו שכתוב ב”עץ חיים” שער מ”ד
פרק ג', שלבשי הנשמות בגן עדן הן המצות, והתורה היא המזון
לנשמות שעסקו בעולם הזה בתורה לשמה, וכמו שכתוב בזהר ויקהל
דף ר”י.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ט. ראה תניא פ”ה (ט, ב ואילך). לקו”ת ראה לג, ב. דרך מצותיך
קלג, ד. ובהמשך מים רבים — תרלי”ק פרק קכח.

99 וידעת היום

“Sabe hoy y toma conciencia en tu corazón”: la contemplación de la grandeza de D'os.

Deuteronomy 4:39 ט”ט ד: דברים

וידעת היום והשבת אלי לבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-
הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

100 דע את אלקי אביך

“Conoce al D'os de tu padre y sírvelo”: conocimiento que conduce al servicio.

I Chronicles 28:9 ט' כ"ח דברי הימים א

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי
כל-לכות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-
תעזבנו יניחך לעד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvete
con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudri-
ña todos los corazones y entiende todos los designios de los
pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le
abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה”א כח, ט.

PÁRRAFO 36

101 משה שפיר קאמרת

“Moshe, has hablado bien”: el Talmud se dirige a un gran Sabio llamándolo “Moshe”. El Alter Rebe explica que es un

título para quien enseña Torá.

Shabbat 101b:3 ב"ג: שבת ק"א

אמר למה רב ספרא: משה, שפיר קאמר? "מטלטלין מזו לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. קורו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — קורו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

102

ומתלמידי יותר מכולם

"Aprendí mucho de mis maestros... y de mis alumnos, más que de todos". Enseñar también es una fuente de comprensión para el maestro.

Taanit 7a:12-13 א"ב-י"ג: תענית ז'

אמר רב נחמן בר יצחק: למה נמשלו דברי תורה כעץ, שנאמר: "עץ חיים הוא למחזיקים בה", לומר לה: מה עץ קטן מדליק את הגדול, אף תלמידי חכמים קטנים מחזיקים את הגדולים. והיינו דאמר רבי חנינא: הרבה למדתי מרבתי, ומחברי יותר מרבתי, ומתלמידי יותר מכולן. רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב "לקראת צמא התיו מים", וכתיב: "הוי כל צמא לכו למים". אם תלמיד הגון הוא — "לקראת צמא התיו מים", וא"ל לא — "הוי כל צמא לכו למים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

תענית ז', א.

PÁRRAFO 37

103

ישי שמת רק בעטיו של נחש

Cuatro murieron únicamente por el consejo de la serpiente; entre ellos, Yishai, el padre de David. Aquí sirve de ejemplo de los príncipes perfectamente justos.

Bava Batra 17a:6 א"ז: בבא בתרא

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנימין בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא, לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "וְאֵת עֲמֶשָׁא שֶׁם אֲבִשָּׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצֶּבֶא, וְעֲמֶשָׁא בֶן אִישׁ וְשֵׁמוֹ תִּתְּאוּ הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר בָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אֲחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב" — וכי בת נחש היא? והלא בת ישי היא, דכתיב: "וְאֶחָיִתָּהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל!" אלא בת מי שמת בעטיו של נחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ז', א.

PÁRRAFO 38

104

זכרו תורת משה

"Recuerda la Torá de Moshé, Mi siervo": Moshé como maestro de la Torá.

Malachi 3:22 ב"כ: מלאכי

זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בחרב עלי-כלי ישראל חקים ומשפטים:

Recordad la ley de Moisés, Mi siervo, que le ordené en Horeb para todo Israel: estatutos y ordenanzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כב.

105

גדולה שמושה יותר מלימודה

Servir a un sabio de la Torá es mayor que estudiar Torá con él. Aquí muestra que la influencia abarcante supera a la enseñanza interior.

Berachot 7b:26 ב"כ: ברכות ז'

ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: גדולה שמושה של תורה יותר מלימודה, שנאמר: "פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אליהו". "למד" לא נאמר, אלא "יצק" — מלמד שגדולה שמושה יותר מלימודה.

R. Johanan también dijo en nombre de R. Simeón ben Yohai: El servicio de la Torá es mayor que su estudio, como está dicho: «Eliseo, hijo de Safat, está aquí, el que vertía agua sobre las manos de Elías» (II Reyes 3:11). No se dice que estudiara [con Elías], sino que vertía agua. Esto enseña que su servicio es mayor que su estudio.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 98b זח"א צח, ב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז', ב. זח"א צח, ב.

106

גדולה שמושה יותר מלימודה

Citado por la nota de Kehot junto con el Talmud, en relación con la grandeza de servir a los Sabios.

Sohar, Vayera 1:14-5:78 ה"ע: וירא א' י"ד: ספר זוהר,

Enseguida «alzó los ojos y miró, y he aquí que tres hombres estaban de pie frente a él». ¿Quiénes son estos tres hombres? Son Abraham, Isaac y Jacob, que están sobre este grado inferior, y de quienes recibe sustento y alimento. Entonces «los vio y corrió a su encuentro», pues el deseo de este grado inferior es unirse a ellos, y su alegría es ser atraído tras ellos. «Y se inclinó hasta el suelo», para preparar un trono junto a ellos. Observa que D'os hizo del rey David uno de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107

לא קאים אינש אדעתא דרבי

Una persona no llega a comprender la mente de su maestro hasta después de cuarenta años. Mediante el estudio,

el alumno recibe solo un destello.

עבודה זרה ה' ב:2' Avodah Zarah 5b:2'

אף משה רבינו לא רמזה להן לישאל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי איניש אדעתיה דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, ב. וראה בד"ה והחרים תשי"ג, שעד הזמן ההוא הוא קאים רק על החינוניות בלבד.

PÁRRAFO 39

108

למשמאלים בה

Para quienes se inclinan hacia su derecha, la Torá es una pócima de vida; para quienes se inclinan hacia su izquierda, una pócima de muerte. Esto muestra que la luz interior de la Torá puede utilizarse mal si no cuenta con protección.

שבת ס"ג א63 Shabbat 63a

109

וכל האומר אין לי אלא תורה

Quien dice que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá; la Torá debe ir acompañada de actos de bondad.

יבמות ק"ט ב:ד'5-4 Yevamot 109b:4-5

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם וצשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 40

110

ההפרש בין הרועים לנס"א

Afirma que los siete pastores corresponden al nivel de la luz interior y los ocho príncipes de los hombres, al de la luz abarcante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' לט דז' רועים היו מבחי' אור פנימי וח' נס"א היינו שהן מבחי' האור"מ.

111

בר' יוחנן בן זכאי . . אמר לר' חנינא בן דוסא

Rabí Yojanán ben Zakai le pide a Rabí Janina ben Dosa que rece por su hijo enfermo, y dice que su propia plegaria no sería escuchada ni siquiera si mantuviera la cabeza entre las rodillas durante todo el día.

ברכות ל"ד ב:כ"8 Berakhot 34b:28

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחקלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנך, בקש עליו

רחמים ויחקה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, וחקלה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

También ocurrió con Rabí Janina ben Dosa, que fue a estudiar Torá con Rabán Yojanán ben Zakai. El hijo de Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, y este le dijo: «¡Janina, hijo mío! Ruega por él para que viva». Rabí Janina apoyó la cabeza entre las rodillas y rogó por él, y el niño se recuperó. Rabán Yojanán ben Zakai dijo: «Aunque Ben Zakai apoyara la cabeza entre las rodillas todo el día, nadie le prestaría atención». Su esposa le dijo: «¿Acaso Janina es más grande que tú?» Él respondió: «No; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PÁRRAFO 41

112

שלא נברא העוה"ב אלא בשבילו

El Mundo Venidero fue creado únicamente para los justos íntegros, como Rabí Janina ben Dosa.

ברכות ס"א ב61 Berakhot 61b

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב.

113

והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א

Los siete pastores y los ocho príncipes levantados contra Asiria.

מיכה ה':ד'4 Micah 5:4

והנה זה שלום אשור כייבוא בארצנו וכי ידרך בארמנותינו ונקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נס"א:

Y esto será paz: cuando el asirio venga a nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes de entre los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

114

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה

Tres maamarim del Rebe que tratan por qué la respuesta contra los griegos debía provenir de un nivel superior a la sabiduría.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח סי"ב [סה"מ מלוקט ח"ב ע' יח]. ד"ה ואתה ברחמיך תשמ"ח סי"ד [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קא]. ד"ה ביום השמיני תשמ"ו סי"ו [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קיב].

115

ורב סוד

"Y abundante en bondad", uno de los Trece Atributos de Misericordia; el sello del Sumo Sacerdote se relaciona con

este atributo.

שמות ל"ד:6: Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון אך אפים ורבי-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 עדות היא לבאי עולם

La luminaria occidental de la Menorá era testimonio para todo el mundo de que la Shejiná reposa en Israel.

Shabbat 22b:2 שבת כ"ב ב

מתיב רב שש: "מחוץ לפרוכת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חכמותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כיון דקביעי גרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, ב.

117 ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מא, א.

118 כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי

Dos Nombres Havaíá: el primero, dentro de la cadena de los mundos (las luminarias del Templo); el segundo, por encima de ella (las luminarias de Janucá).

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב כ"ט

כי־אתָה נִירִי Havayah וְהַיִּהּ יִגִּיה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ההפרש בין בחי" שבועה רועים לבחי" שמונה נס"א

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תעט.

120 המצות הן נקי מצות המלך

Lugares donde se explica que las mitzvot son "los mandamientos del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר משה ג' אנכי ס"ב. ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לקמן לה, ב.

בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית

El maamar "Mizmor Shir Chanukas HaBayis" trata del alimento y la vestimenta, la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ס"פ ברכה.

122 מזמור שיר חנוכה הבית

El encabezamiento del Salmo en el que se basa el maamar de Likkutei Torah citado.

Psalms 30:1 תהילים ל:א

מזמור שיר־הַחֲנֻכָּה הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 משיח הוא ג"כ מנס"א

Remite a este pasaje sobre la pertenencia de Mashíaj a los príncipes de los hombres.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה למען דעת תרס"ט (סה"מ תרס"ט ע' לט) מציין לכאן.

124 והריחו מורח ודאין

"Y se impregnará del temor de D'os", interpretado como que Mashíaj juzgará por medio del olfato.

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָתָהּ ה' וְלֹא־לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יִוְכִיחַ:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 93b:7-8 סנהדרין צ"ג ב:ז-ח

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעמו מצות וסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", וישפט בצדק דלים והוכיח במישור לעניי ארץ". בר כוזיבא מלה תרתין שניין ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו לקה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזויה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ג. ראה סנהדרין צג, ב. רמב"ם הל' מלכים פ"א ה"ג. וראה לקמן ק"ז, ב.

125 דבמשיח יש ב' הבחי'

El Rebe señala que el Talmud cuenta a Mashíaj entre los príncipes porque esa es su cualidad principal, aunque po-see ambas.

LA NOTA DE KEHOT

בסוכה נב, ב נחשב בנסיכים, י"ל מפני שזהו העיקר בו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"י ע' 255).

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

126 בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך

La disputa del Talmud, ahora explicada a la luz de todo el maamar.

Shabbat 21b:5ה"ב: שבת כ"א ב'ה'5

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 כי גבר עלינו חסדו

“Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”: la bondad envolvente y abrumadora que se revela en Sucot.

Psalms 117:2ב"ז: תהילים קי"ז2

כ"גבר עלינו חסדו ואמת־Havayah לעולם הלל־קה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 44

128 הללו את ה' כל גוים

“Alaben a D'os, todas las naciones; ensálcenlo, todos los pueblos, pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros”. Las naciones alaban a D'os cuando se revela Su bondad envolvente.

Psalms 117:1א'1: תהילים קי"זא'1

הללו את־ה' כל־גוים שִׁבְחוּהוּ כל־הָאֲמִיּוֹת:

Alabad a D'os, todas las naciones; ensalzadle, todos los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 45

129 סבוני כו' בשם ה' כי אמילם

“Me rodearon... en el Nombre de D'os los abatiré”: la victoria mediante el Nombre de D'os, la modalidad de la guerra.

Psalms 118:11א"י: תהילים קי"חא"י11

סבוני גס־סבבני בִּשְׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

Me rodean, sí, me rodean; en verdad, en el nombre de D'os los cortaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 טוב לחסות בהו"ה מבטוח

“Es mejor refugiarse en D'os que confiar en los príncipes”: confiar en el Nombre que está por encima de la naturaleza, el nivel envolvente.

Psalms 118:9ט"ט: תהילים קי"חט"ט9

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטוֹחַ בְּנָדִיכִים:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en los príncipes.

PÁRRAFO 47

131 מעלין בקודש

La razón de Beit Hilel: en asuntos de santidad se asciende, no se descende.

Shabbat 21b:6-7ו"ז-ו"6: שבת כ"א ב'ו"6-7

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידון. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ואורייתא מח"ע נפקת

La Torá procede de la Jojmá Suprema. Una festividad de la Torá es una revelación que viene desde arriba.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח כ"ב:שפ"ט21:378-22:389 Zohar, Yitro

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 48

133 כי מי מעכב ומי מונע

Un uso paralelo de la expresión “quién puede impedir” respecto de una revelación que viene desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך לד, ב. מובא בלקו"ש כח"א ע' 194.

134 שו"ה בתחלה כו'

El texto de este manuscrito llega hasta este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ נמצא בכרך 1223.

135 מטעם הנ"ל בפרי החג

Estas palabras citan Shabbat 21b:6-7; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 21b:6-7ו"ז-ו"6: שבת כ"א ב'ו"ז-6

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידון. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

"דבאור מצ"ע גם לב"ש צ"ל מוסיף והולך, אלא שנרות חנוכה הם כנגד פרי החג (שהם כנגד או"ה) שבהם צ"ל פוחת והולך ראה שבת כא, ב. . ועפ"י תורן הא דודאי גם ב"ש ס"ל דמעלין בקודש". לקו"ש ח"ה ע' 446.

136

קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות

El Shemá precede a "Y sucederá que, si escuchan", para que primero se acepte el yugo del Cielo y después el yugo de las mitzvot.

Mishnah Berachot 2:2 ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפְּרָקִים, בין בְּרָכָה ראשונה לשנייה, בין שְׁנֵיהֶם לְשִׁמְעָה, ובין שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, בין וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיָּאמֶר, בין וִיָּאמֶר לְאֵמֶת וְיִצִּיב. רבי יהודה אומר, בין וִיָּאמֶר לְאֵמֶת וְיִצִּיב לא יִפְסִיק. אִמֶּר רַבִּי הוֹשֵׁעַ בֶּן קֶרְחָה, לָמָּה קִדְּמָה שְׁמַע לְוְהִיָּה אִם שְׁמַע, אֶלָּא כְּדִי שִׁיקְבֹּל עָלָיו עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם תְּחִלָּה, וְאַחֵר כִּי יִקְבֹּל עָלָיו עַל מִצְוֹת. וְהִיָּה אִם שְׁמַע לְוִיָּאמֶר, שְׁוִיָּה אִם שְׁמַע נוֹהֵג בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וִיָּאמֶר אֵינּוּ נוֹהֵג אֶלָּא בַּיּוֹם:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

137

נר ה' נשמת אדם

El alma como lámpara, la mecha en la que prende la llama.

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"י: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

El maamar "Raisi VeHinei Menoras Zahav", sobre la menorá de Zacarías, que el texto cita respecto del alma como mecha.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' בהעלותך.

139

ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

La visión de Zacarías de una menorá de oro, tema del maamar de Likkutei Torah citado.

Zechariah 4:2 ד'ב"ז: זכריה

וִיָּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רִאֲיִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתְּמָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candellabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámpa-

ras; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וספרתם לכם ממחרת השבת

El mandato de contar el Ómer "desde el día siguiente al Shabat", interpretado aquí como por encima del nivel del Shabat.

ויקרא כ"ג: ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שְׂבַע שָׁבוּעוֹת תְּמִימַת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

141

בש"א יום ראשון מדליק שמונה

Estas palabras citan Shabbat 21b:5; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 21b:5 ב"ה: ה' שבת

תְּנוּ רַבֵּנָּה: מִצְוֹת חֲנוּכָּה, נֵר אִישׁ וּבֵיתוֹ. וְהַמְהַדְרִין, נֵר לְכָל אֶחָד וְאֶחָד. וְהַמְהַדְרִין מִן הַמְהַדְרִין, בֵּית שְׁמַאי אֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מִדְּלִיק שְׁמֹנֶה, מִכָּאן וְאֵילָךְ פּוֹחֵת וְהוֹלֵךְ. וּבֵית הֵלֵל אֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מִדְּלִיק אַחַת, מִכָּאן וְאֵילָךְ מוֹסִיף וְהוֹלֵךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת כא, ב.

142

הללו . . כי גבר עלינו חסדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיז.

143

סבוגי כו'

La nota de Kehot remite a Psalms 118:11 para estas palabras.

Psalms 118:11 י"א: י"ח תהילים

סבוגי גַּם־סִבְכוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֶם:

Me rodean, sí, me rodean; en verdad, en el nombre de D'os los cortaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יא.

144

טוב לחסות

Estas palabras citan Psalms 118:9; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 118:9 ט"ט: י"ח תהילים

טוֹב לְחַסוֹת בַּיה מִבְּטָח בְּנָדִיבִים:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ט.

- 145** **דלא דמי ללמוד זה מפרי החג**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת כרך א ע' רנט.

- 146** **ואורייתא מח"ע נפקת**
 La nota de Kehot remite a Zohar II, 85a para estas palabras.

Zohar II, 85a פה, ח"ב פה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

- 147** **והיד ה' תקצר**
 "¿Acaso es demasiado corta la mano de D'os?" Nada limita una revelación que viene desde arriba.

Numbers 11:23ג"כ: במדבר י"א

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה ה' תִּקְצֹר עֵתָהּ תִּקְרָא הַיָּקָרָה דְּכָרִי אִם־לֹא:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Acaso se ha acertado la mano de D'os? Ahora verás si se cumple Mi palabra para ti o no».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 49

- 148** **מבחי פנימית של התחתון**
 Una exposición paralela de los pastores como dimensión interior del nivel inferior y los príncipes como dimensión exterior del nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות נר חנוכה פ"ג. ד"ה למען דעת תרס"ט.

PÁRRAFO 52

- 149** **כי תקון לאלפים הוא בחי או"פ**
 Remite a este pasaje y explica que la transmisión hacia Jojmá se realiza a modo de "enseñanza", que tiene lugar mediante una contracción.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה למען ידעו תרס"ט ע' מה מציין לכאן: "והיינו שהמשכה בחכמה הוא בבחי אולפנא ולימוד שזהו ע"י צמצום".

- 150** **כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה**
 Propone que aquí la'alafim tiene dos sentidos —el nivel de Jojmá y Biná y la modalidad de transmisión mediante contracción— y que están relacionados, pues la contracción solo se requiere para la luz que se introduce en el interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד מערכת אות אלה במילואים טור תרנה להערה 125 שלכאורה הכוונה שבאלפים — שני פירושים א) שקאי על בחינת חו"ב שנקי בשם "אלפים" ב) שקאי על סדר ואופן דהמשכה (ע"י צמצום וכו'). והקשר דשני הפירושים הוא: אופן זה דהמשכה (ע"י צמצום המרומז בתמונת אלי"ף — הוא דוקא כשהמשכה היא לבחי פנימי (משא"כ לבחי מקיף), ומכיון שתיקון "לאלפים" (חו"ב) הוא התחלת בחי פנימי (כמ"ש כאן בתו"א שהמזלות שקודם "לאלפים" הם בחי מקיפים) —

לכן, בכדי שיומשך לבחינה זו (פירוש האי ב"אלפים"), צ"ל אופן דהמשכה ע"י צמצום וכו' (פירוש הבי ב"אלפים") ע"ש בארוכה.

- 151** **אאלפך חכמה אאלפך בינה**
 "Escúchame, y te enseñaré (a'alefjá) sabiduría". La palabra relaciona "enseñar" con la letra Alef y con la'alafim.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אִם־אֵין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הִתְרַשׁ וְאַאֲלַפֶּךָ חֲכָמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד א104 Shabbat 104a

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

- 152** **נוצר חסד לאלפים**
 "El conserva bondad para millares", uno de los Trece Atributos. El tikún la'alafim es la luz interior de Jojmá y Biná.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נִצֹּר הַחֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עֶזְו וְנִשְׁעַ וְחִטָּאָה וְנִקְהָ לֹא וְנִקְהָ פִקְדַּ עֶזְו אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנִי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ג.

PÁRRAFO 53

- 153** **האלי"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע**
 Allí, la Alef se describe como una Yud arriba, una Yud abajo y una Vav en medio.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר גם לקמן סט, ג ובד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפז ואילך.

- 154** **ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום**
 Explica que transmitir la luz hacia el interior requiere una contracción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה.

PÁRRAFO 55

- 155** **יין המשומר**
 "El vino preservado en sus uvas desde los seis días de la Creación", la recompensa del Mundo Venidero. Aquí se refiere a Biná, que no fue afectada por la ruptura.

ברכות ל"ד ב34b Berakhot 34b

- 156** **ע"פ למנצח על השמינית**
 Allí, "sobre la sheminit" es el nivel del Kéter Supremo, la "maravilla suprema", por encima de los seis (las dos Vav),

que se extrae de la voluntad que está más allá de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כב, א. ובלקו"ש ח"כ ע' 346 הערה 186 הקישור בין ח' נרות דחנוכה עם כנור של ח' נימין.

157

למנצח על השמינית

“Para el conductor, sobre la sheminit”: la octava, vincula-
da con el nivel que está por encima de los siete.

Psalms 6:1 תהלים ו':א

לְמַנְצַח בְּנִגְיֹנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמֹּר לְדָוִד:

Al director; con instrumentos de cuerda; sobre la Sheminit.

Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak